

הַגְּדָה שֶׁל פֶּסַח

LE HAGGADAH DE PESSAH

Avec traduction français

Imprimée en gros caractères



JBI: Livres juifs pour les déficients visuels



**הַגְּדָה שֶׁל פֶּסַח**

**LE HAGGADAH DE PESSAH**

**Avec Traduction Français**

**JBI International**

**110 East 30<sup>th</sup> Street**

**New York, NY 10016**

**212-889-2525      800-433-1531**

**[www.jbilibrary.org](http://www.jbilibrary.org)**

**תש"ע – 5770**

JBI: Créé en 1931 en tant que

The Jewish Braille Institute of America

## סֵדֵר לַיֵּל פֶּסַח

קִדְּשׁ - אֹמְרִים קִדְּשׁ

וְרַחֵץ - רוֹחֲצִים אֶת הַיָּדִים וְלֹא אֹמְרִים בְּרַכָּה

בְּרַפֵּס - אֹכְלִים בְּרַפֵּס (יֵרֶק) בְּמִי מֶלַח

יַחֵץ - מִשְׁבִּירִים אֶת הַמִּצָּה הָאֲמֻצָּעִית, וּמִסְתִּירִים  
חֵצִי לְאַפִּיקוֹמָן

מִגִּיד - מְסַפְּרִים אֶת הַהֲגָדָה

רַחֲצָה - רוֹחֲצִים אֶת הַיָּדִים וְאֹמְרִים בְּרַכָּה

מוֹצֵיא-מִצָּה - מְבָרְכִים הַמוֹצֵיא וְעַל אֲכִילַת מִצָּה  
וְאֹכְלִים

מָרוֹר - אֹכְלִים מָרוֹר בְּחֲרוּסַת

כּוֹרֵךְ - אֹכְלִים מָרוֹר בֵּין הַמִּצּוֹת

שְׁלֶחַן עֹזֵרֶךְ - סְעוּדַת הַחֵג

צַפּוּן - אֹכְלִים אֶת הָאַפִּיקוֹמָן

בְּרַךְ - בְּרַכַּת הַמְּזוּן

הִלֵּל - שָׁרִים אֶת הַהִלֵּל

נִרְצָה - מְקַבְּלִים אֶת הַסֵּדֵר

Kadech - le Kiddouch: On sanctifie la fête sur un verre de vin

Our'hats - Ablution des mains: On se lave les mains une première fois

Karpass - Le légume: On trempe et on consomme le légume

Ya'hats - On rompt la Matsa du milieu: On brise la Matsa du milieu

Maguid: On raconte la sortie d'Egypte

Ro'htsah - Seconde ablution des mains: On se lave les mains une seconde fois, avec la bénédiction

Motsi - Matsa: On consomme la Matsa

Maror: On évoque l'amertume de l'exil en consommant des herbes amères

Korekh: On mange le "sandwich" de Hilel

Choul'hane Orekh: On mange le repas de fête

Tsafoun - l' Afikomane: On mange l' Afikomane

Berakh - Actions de grâces: On récite les grâces après le repas

Hallel: On glorifie Dieu

Nirtsah: On est agréé

## קִדְשׁ

*Quand la fête tombe Chabbath, on dit tout d'abord "le sixième jour...":*

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי, וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ  
וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלַאכְתּוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְכָל-מְלַאכְתּוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדְּשׁ  
אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכָל-מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים  
לַעֲשׂוֹת.

*Un jour de semaine, on commence ici:*

סְבָרֵי מְרֻנָּן וְרִבְּנָן וְרַבּוֹתֵי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:  
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוֹ  
מְכָל-עַם, וְרוֹמְמָנוּ מְכָל-לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וּפְתַן-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שְׁבֹתוֹת לְמִנוּחָה  
(ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן אֶת-יוֹם  
(הַשְּׁבֹת הַזֶּה וְאֶת-יוֹם) חַג הַמִּצְוֹת הַזֶּה. זְמַן חֲרוּתָנוּ,  
(בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קִדְּשׁ, זִכָּר לְיִצְיַאת מִצְרַיִם. כִּי בְנוֹ  
בְּחֵרָת וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מְכָל-הָעַמִּים.

## **Kadech - le Kiddouch**

*Quand la fête tombe Chabbath, on dit tout d'abord "le sixième jour...:"*

Le sixième jour. Les cieux et la terre et toutes leurs armées étaient terminés. Et, le septième jour, Dieu acheva Son travail qu'Il avait fait, et Il se reposa le septième jour de tout Son travail qu'Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le fit saint, car en ce jour Il se reposa de toute Son oeuvre qu'Il avait créée pour accomplir.

*Un jour de semaine, on commence ici:*

Votre attention, Messieurs!

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la vigne.

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a choisis de tout autre peuple et nous a élevés au-dessus de tous les langages, et nous a faits saints par Ses commandements. Et Tu nous as donné, Eternel, notre Dieu, dans l'amour, (*le Chabbath*: des Chabbats pour le repos et) des célébrations pour la joie, des fêtes et des saisons festives pour l'allégresse, (*le Chabbath*: ce jour de Chabbath et) le jour de cette Fête des Matzoth et cette célébration de sainte convocation, le temps de notre liberté (*le Chabbath*: dans l'amour), une sainte convocation, commémorant la Sortie d'Egypte. Car Tu nous as choisis et nous as sanctifiés d'entre toutes les nations,

(וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה  
וּבְשִׂשׂוֹן הַנְּחֻלָּתָנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת  
וְ)יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

*A la fin du Chabbath, on dit les bénédictions suivantes de Havdalah AVANT celle de "Qui nous a accordé vie...":*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי  
הָאֵשׁ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּבַדִּיל בֵּין  
קֹדֶשׁ לְחֵל בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין  
יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה. בֵּין קֹדֶשׁ שַׁבָּת  
לְקֹדֶשׁ יוֹם מִזֵּב הַבְּדִלָּה. וְאֵת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת  
יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה קֹדֶשׁ. הַבְּדִלָּה וְקֹדֶשׁ אֶת-עַמְּךָ  
יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשְׁתֶּךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבַדִּיל בֵּין  
קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

*Le premiere nuit de Pessah, on dit:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחַיֵּינוּ וְקִיָּמָנוּ  
וְהַנִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה:

*On boit la coupe assis, accoudé sur le côté gauche en  
signe de liberté.*

et Tu nous as donné en héritage (*le Chabbath*: le Chabbath et) Tes saintes fêtes (*le Chabbath*: dans l'amour et la bienveillance), dans l'allégresse et la joie. Béni sois-Tu, Eternel, qui sanctifie (*le Chabbath*: le Chabbath et) Israël et les saisons festives.

*A la fin du Chabbath, on dit les bénédictions suivantes de Havdalah AVANT celle de «Qui nous a accordé vie...»:*

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crée les lumières du feu.

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui fait une distinction entre le sacré et le profane, entre la lumière et l'obscurité, entre Israël et les nations, entre le septième jour et les six jours de travail. Tu as fait une distinction entre la sainteté du Chabbath et celle de la fête, et Tu as sanctifié le septième jour au-dessus des six jours de travail. Tu as mis à part et sanctifié Ton peuple Israël avec Ta sainteté. Béni sois-Tu, Eternel, qui fait une distinction entre le saint et le saint.

*Le première nuit de Pessah, on dit:*

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a accordé vie, nous a soutenus et nous a permis d'atteindre ce moment.

*On boit la coupe assis, accoudé sur le côté gauche en signe de liberté.*

## וְרַחֵץ

*On se lave les mains sans réciter la bénédiction.*

## בְּרַפֵּס

*On prend moins d'un kezayth (30 g.) du Carpass, on le trempe dans de l'eau salée ou dans du vinaigre et on récite la bénédiction suivante:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי  
הָאֲדָמָה:

*En récitant cette bénédiction, on pensera qu'elle compte aussi pour les herbes amères (celles du Maror et du Korekh, qu'on mangera plus tard).*

*On prend la Matzah du milieu et on la casse en deux, un morceau plus grand que l'autre. On met de côté le plus grand morceau pour l'Afikomane. On remet le plus petit entre les deux Matzoth.*

## יִחַץ

*On prend la Matsa du milieu et on la casse en deux, un morceau plus grand que l'autre. On met de côté le plus grand morceau pour l'Afikomane. On remet le plus petit entre les deux Matsoth.*

## **Our'hats - Ablution des mains**

*On se lave les mains sans réciter la bénédiction.*

## **Karpass - Le légume**

*On prend moins d'un kezayth (30 g.) du Carpass, on le trempe dans de l'eau salée ou dans du vinaigre et on récite la bénédiction suivante:*

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la terre.

*En récitant cette bénédiction, on pensera qu'elle compte aussi pour les herbes amères (celles du Maror et du Korekh, qu'on mangera plus tard).*

*On prend la Matzah du milieu et on la casse en deux, un morceau plus grand que l'autre. On met de côté le plus grand morceau pour l'Afikomane. On remet le plus petit entre les deux Matsoth.*

## **Ya'hats - On rompt la Matsa du milieu**

*On prend la Matsa du milieu et on la casse en deux, un morceau plus grand que l'autre. On met de côté le plus grand morceau pour l'Afikomane. On remet le plus petit entre les deux Matsoth.*

## מגיד

*On lève le plateau avec les Matsot et on dit:*

הָא לַחֲמַא עֲנִיא דִּי אֶכְלוּ אַבְהַתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם.  
כָּל דְּכַפִּין יִיתִי וַיְכוּל, כָּל דְּצָרִיךְ יִיתִי וַיִּפְסַח. הַשְּׁתָּא  
הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל. הַשְּׁתָּא עֲבָדִי,  
לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין:

*On écarte le plateau avec les Matsot et on remplit la deuxième coupe. A présent, l'enfant demande:*

מַה נְּשַׁתְּנָה הַלֵּילָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת?  
שְׂבֻכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חָמִץ וּמִצָּה. הַלֵּילָה הַזֶּה  
כָּלוּ מִצָּה:  
שְׂבֻכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יְרַקוֹת הַלֵּילָה הַזֶּה  
מְרוֹר:  
שְׂבֻכָל הַלֵּילוֹת אִין אָנוּ מִמְּבִילִין אֶפִּילוּ פְּעַם אַחַת.  
הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים:  
שְׂבֻכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסֻבִּין.  
הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלְנוּ מְסֻבִּין:

## **Maguid - On raconte la sortie d'Egypte**

*On lève le plateau avec les Matsot et on dit:*

**Voici le pain de misère** que nos pères mangèrent en Égypte. Que celui en Égypte. Que celui qui a faim vienne et mange; que celui qui est dans le besoin vienne et conduise le Sédère de Pessa'h. Cette année nous sommes ici; l'an prochain en Terre d'Israël. Cette année nous sommes esclaves; l'an prochain puissions-nous être libres.

*On écarte le plateau avec les Matsot et on remplit la deuxième coupe. A présent, l'enfant demande "Mah Nichtana?"*

**Pourquoi cette nuit se différencie-t-elle de toutes les autres nuits?**

**Toutes les nuits**, nous ne sommes pas tenus de tremper même une seule fois, cette nuit nous le faisons deux fois!

**Toutes les nuits**, nous mangeons du 'Hametz ou de la Matsa, cette nuit, seulement de la Matsa!

**Toutes les nuits**, nous mangeons n'importe quel sorte de légumes, cette nuit, du Maror!

**Toutes les nuits**, nous mangeons assis ou accoudés, cette nuit, nous sommes tous accoudés!

*On remet le plateau à sa place, on découvre un peu la Matsa et on dit "Nous étions esclaves..."*

עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם. וַיּוֹצֵיאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מִשָּׁם, בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרוֹעַ נְמוּנָה, וְאֵלֹהֵינוּ לֹא הוֹצִיא  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, הָרִי אָנוּ  
וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בָנֵינוּ, מִשְׁעַבְדִּים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם.  
וְאֵפִילוּ כָלֵנוּ חֲכָמִים, כָּלֵנוּ נְבוֹנִים, כָּלֵנוּ זִקְנִים, כָּלֵנוּ  
יּוֹדְעִים אֶת־הַתּוֹרָה, מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת  
מִצְרַיִם. וְכָל הַמְּרַבֵּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם, הָרִי זֶה  
מִשְׁבַּח:

מַעֲשֵׂה בְרַבֵּי אֱלִיעֶזֶר, וְרַבֵּי יְהוֹשֻׁעַ, וְרַבֵּי אֶלְעָזָר  
בֶּן־עֲזַרְיָה, וְרַבֵּי עֲקִיבָא, וְרַבֵּי טַרְפוֹן, שֶׁהָיוּ מְסַבִּין  
בְּבֵנֵי־בֵרֶק, וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם, כָּל־אוֹתוֹ  
הַלַּיְלָה, עַד שֶׁבָאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם: רַבּוֹתֵינוּ,  
הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית:

*On remet le plateau à sa place, on découvre un peu la Matsa et on dit "Nous étions esclaves..."*

**Nous étions esclaves du Pharaon en Égypte**, et l'Éternel, notre Dieu, nous a faits sortir de là d'une main forte et d'un bras étendu. Si le Saint, Béni soit-Il, n'avait pas sorti nos pères d'Égypte, alors nous, nos enfants et nos petits-enfants serions restés asservis au Pharaon en Égypte. Aussi, même si nous sommes tous sages, tous comprenant, tous connaissant la Torah, nous serions encore obligés de discuter de la Sortie d'Égypte; et celui qui fait la narration de la Sortie d'Égypte plus longuement est digne de louanges.

**Il arriva que Rabbi Eliézère, Rabbi Yehochoua, Rabbi Elazar ben Azariah, Rabbi Akiba et Rabbi Tarphone** étaient accoudés (dans un Sédère) à Bnei Brak. Ils discutèrent de la Sortie d'Égypte toute la nuit, jusqu'à ce que leurs élèves vinrent et leur dirent: "Nos Maîtres, le temps est venu de réciter le Chema du matin!"

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן־עֲזַרְיָה. הֲרִי אֲנִי כָּכָן שְׁבָעִים  
שָׁנָה, וְלֹא זְכוּתִי, שֶׁתֹּאמַר יֵצֵאת מִצָּרִים בְּלֵילוֹת. עַד  
שֶׁדָּרְשָׁה בֶן זֹמָא. שֶׁנֶּאמַר: לְמַעַן תִּזְכֹּר, אֶת יוֹם  
יְצִאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ הַיָּמִים.  
כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ הַלֵּילוֹת. וְחֲכָמִים אוֹמְרִים: יְמֵי חַיֶּיךָ  
הָעוֹלָם הַזֶּה. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ לְהָבִיא לְיָמוֹת הַמְּשִׁיחַ:

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם. בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ שָׁנַתְךָ תּוֹרָה לְעַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ הוּא.

כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָּנִים דִּבְרָה תּוֹרָה. אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד  
רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שְׂאִינֵנו יוֹדֵעַ לְשֵׁאוֹל:

חָכָם מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים וְהַמְּשָׁפְטִים,  
אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם? וְאַף אַתָּה אָמַרְלוּ  
בְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח: אִין מִפְּטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֶפִּיקוּמָן:

**Rabbi Elazar ben Azariah dit:** Je suis comme un homme de soixante-dix ans, pourtant je n'ai pas réussi à prouver que la Sortie d'Égypte doit être citée la nuit jusqu'à ce que Ben Zoma l'explique d'un verset de la Torah: Il est dit: "Pour que tu te rappelles le jour où tu es sorti d'Égypte tous les jours de ta vie;" "les jours de ta vie" correspond aux jours, "tous les jours" indique le rajout des nuits!

**Les Sages, toutefois, disaient:** "les jours de ta vie" correspond au monde d'aujourd'hui; "tous les jours" indique le rajout du temps de Machia'h.

**Béni est l'Omniprésent, béni soit-Il!** Béni est celui qui donna la Torah à Son peuple Israël, béni soit-Il!

La Torah parle de quatre enfants: un est sage, un est méchant, un est simple et un ne sait pas interroger.

**Le sage, que dit-il?** "Quels sont les témoignages, les statuts et les lois que l'Éternel, notre Dieu, vous a ordonnés?" Toi, en retour, tu lui enseigneras les lois de Pessa'h (jusqu'à) "on ne mange aucun dessert après l'agneau de Pessa'h."

רָשַׁע מַה הוּא אוֹמֵר? מַה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם? לָכֶם  
וְלֹא לֹ. וּלְפִי שְׁהוֹצִיא אֶת-עַצְמוֹ מִן הַכָּלָל, כְּפֹר  
בְּעֵקֶר. וְאַף אֶתָּה הִקְהֵה אֶת-שְׁנֵי, וְאָמַר-לֹ: בְּעֵבוֹר  
זֶה, עָשָׂה יְהוָה לִי, בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם, לִי וְלֹא-לֹ. אֱלֹ:  
הָיָה שָׁם, לֹא הָיָה נִגָּאֵל:

תָּם מַה הוּא אוֹמֵר? מַה זֹאת? וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: בְּחֹזֶק  
יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

וְשֵׁאִינוּ יוֹדְעִים לְשֵׁאוֹל, אֶת פֶּתַח לֹ. שְׁנֹאֵמַר: וְהִגַּדְתָּ  
לְבִנְךָ, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בְּעֵבוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי,  
בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

יְכוּל מֵרֵאשִׁי חֹדֶשׁ, תִּלְמֹד לֹמַר בַּיּוֹם הַהוּא. אִי בַּיּוֹם  
הַהוּא. יְכוּל מִבְּעוֹד יוֹם. תִּלְמֹד לֹמַר. בְּעֵבוֹר זֶה.  
בְּעֵבוֹר זֶה לֹא אָמַרְתִּי, אֶלָּא בְּשַׁעַת שֵׁישׁ מִצָּה וּמְרוֹר  
מִנְּחִים לְפָנֶיךָ:

**Le méchant, que dit-il?** "Qu'est-ce que ce culte pour vous?" Il dit "pour vous," mais pas pour lui! En s'excluant ainsi de la communauté, il a renié ce qui est fondamental. Aussi, toi, émousse-lui les dents et dis-lui: "C'est pour ceci que l'Éternel a agi pour moi quand je suis sorti d'Égypte." "Pour moi," mais pas pour lui! S'il avait été là, il n'aurait pas été libéré!

**Le simple, que dit-il?** "Qu'est ceci?" Aussi tu lui diras: "L'Éternel nous a sortis d'Égypte, de la maison des esclaves, d'une main forte."

**Quant à celui qui ne sait pas interroger,** tu dois l'initier, comme il est dit: "Tu raconteras à ton enfant ce jour-là, c'est pour ceci que l'Éternel a agi pour moi quand je suis sorti d'Égypte."

**On pourrait penser** que (la discussion sur la Sortie d'Égypte) doit avoir lieu dès le premier du mois. Aussi, la Torah dit: "En ce jour-là."

Mais "en ce jour-là" pourrait vouloir dire quand il fait encore jour; aussi, la Torah dit: "C'est pour *ceci*" tu dois le faire seulement lorsque [ceci, c'est-à-dire] la Matsa et le Maror, sont placés devant toi.

מִתְחִלָּה עֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ. וְעַכְשָׁיו  
קִרְבָּנוּ הַמָּקוֹם לְעֲבוֹדָתוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ  
אֶל-כָּל-הָעָם. כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֶבֶר  
הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֵּרַח אָבִי אֲבָרָהָם  
וְאָבִי נָחוֹר. וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: וְאָקַח אֶת-אֲבִיכֶם  
אֶת-אֲבָרָהָם מֵעֶבֶר הַנָּהָר, וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ בְּכָל-אֶרֶץ  
כְּנָעַן. וְאַרְבָּה אֶת-זִרְעוֹ, וְאֶתָּן לוֹ אֶת-יִצְחָק: וְאֶתָּן  
לְיִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו. וְאֶתָּן לְעֵשָׂו אֶת-הַר  
שְׁעִיר, לְרֵשֶׁת אוֹתוֹ. וַיַּעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהַקְּדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא חָשַׁב אֶת-הַקֵּץ, לְעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר  
לְאֲבָרָהָם אָבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר:  
וַיֹּאמֶר לְאֲבָרָם יָדַע תִּדְעַ, כִּי-גֵר יִהְיֶה זִרְעֲךָ, בְּאֶרֶץ  
לֹא לָהֶם, וַעֲבָדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם  
אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ הֵן אֲנֹכִי. וְאַחֲרַי כֵּן יֵצְאוּ.  
בְּרַכְּשׁ גְּדוֹל:

**Au début, nos pères adoraient des idoles;** mais, maintenant, l'Omniprésent nous a approchés à Son culte, comme il est dit: "Josué dit à tout le peuple: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: vos pères vivaient de l'autre côté du fleuve Téra'h, le père d'Abraham et le père de Na'hor, et ils servaient d'autres dieux.

**"Et J'ai pris votre père, Abraham, d'au-delà du fleuve,** et Je l'ai conduit sur toute la terre de Canaan. J'ai multiplié sa descendance et je lui ai donné Isaac, et, à Isaac, J'ai donné Jacob et Esaü. A Esaü, J'ai donné le mont Séir pour qu'il le possède, et Jacob et ses fils, sont descendus en Égypte".

**Béni est Celui qui tient Sa promesse à Israël, béni soit-Il!** Car le Saint, béni soit-Il, calcula la fin (de la servitude) pour faire ce qu'Il avait dit à notre père Abraham lors de "l'Alliance entre les Parts," comme il est dit: "Et il dit à Abraham: Sache bien que tes descendants seront des étrangers sur une terre qui n'est pas la leur, on les asservira et les fera souffrir, pendant quatre cents ans. Mais Je jugerai aussi la nation qu'ils serviront, puis ils sortiront avec une grande richesse."

*On lève à présent la coupe et on couvre les Matsot.*

וְהִיא שְׁעֵמֶדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שְׁלֹא אֶחָד בְּלֶבֶד, עֵמֶד  
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. אֵלֶּא שְׁבֹכֵל הַיּוֹר וְדוֹר, עוֹמְדִים עָלֵינוּ  
לְכַלּוֹתֵנוּ. וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם:

צֵא וּלְמַד, מֵה בִּקְשׁ לָבֵן הָאֲרָמִי לְעִשׂוֹת לְיַעֲקֹב  
אָבֵינוּ. שְׁפָרְעָה לֹא גָזַר אֱלֹהִים עַל הַזְּכָרִים, וְלָבֵן בִּקְשׁ  
לְעַקֹּר אֶת־הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲרָמִי אָבִד אָבִי, וַיֵּרֶד  
מִצְרַיִמָה, וַיִּגַּר שָׁם בְּמֵתִי מֵעַט. וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל,  
עֲצוּם וְרַב:

וַיֵּרֶד מִצְרַיִמָה, אָנוּס עַל פִּי הַדְּבָר. וַיִּגַּר שָׁם. מְלַמֵּד  
שְׁלֹא יֵרֶד יַעֲקֹב אָבֵינוּ לְהִשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם, אֵלֶּא לְגוֹר  
שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמְרוּ אֶל־פְּרַעֲהוּ, לְגוֹר בְּאֶרֶץ פְּאֻנּוּ,  
כִּי אֵין מְרַעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעַבְדֶּיךָ, כִּי כָבֵד הָרַעַב  
בְּאֶרֶץ פְּנֵעוּ. וְעַתָּה, יִשְׁבוּ־נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

*On lève à présent la coupe et on couvre les Matsot.*

**Voici ce qui a soutenu nos pères et nous!** Car ce n'est pas qu'un seul qui s'est levé contre nous pour nous détruire, mais, dans chaque génération, ils se lèvent contre nous pour nous détruire; et le Saint, béni soit-Il, nous sauve de leur main!

*On repose la coupe et on découvre la Matsa.*

**Avance et apprends** ce que Laban l'Araméen voulut faire à notre père Jacob. Le Pharaon ne promulgua un décret que contre les enfants mâles, mais Laban voulut tout déraciner, comme il est dit: "L'Araméen désira détruire mon père; et il descendit en Égypte et séjourna là-bas, étranger, en petit nombre; et il devint là-bas une nation grande, puissante et nombreuse."

**"Il descendit en Égypte,"** contraint par l'ordre de Dieu; "et il séjourna là-bas, étranger," ceci enseigne que notre père Jacob ne descendit pas en Égypte pour s'installer mais seulement pour y vivre temporairement. Comme il est dit: "Ils dirent au Pharaons: nous sommes venus séjourner dans le pays, car il n'y a pas de pâturage pour les troupeaux de tes serviteurs car la famine est sévère dans le pays de Canaan; et à présent, de grâce, que tes serviteurs demeurent dans le pays de Gochène."

בְּמַתִּי מֵעַט. כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ, יָרְדוּ  
אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִם. וְעַתָּה, שָׂמַךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, כְּבוֹכְבֵי  
הַשָּׁמַיִם לְרַב.

וַיְהִי שֵׁם לְגוֹי. מִלְּמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצַיְנִים שֵׁם:

גְּדוֹל עֲצוּם, כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ,  
וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ, בְּמֵאד מְאֹד, וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:

וְרַב. כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר: רַבָּה כְּצֶמַח הַשָּׁדָה נְתַתִּיךָ,  
וַתִּרְבֵּי, וַתִּגְדְּלִי, וַתִּבְאֵי בְּעַדֵי עַדְיִים: שָׂדִים נִכְנֹו,  
וַיִּשְׁעַרְךָ צֶמַח, וְאֵת עָרֶם וְעַרְיָה:

וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ. וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה  
קָשָׁה:

**“En petit nombre”**, comme il est dit: “Tes pères descendirent en Égypte (au nombre de) soixante-dix personnes, et, à présent, L’Éternel, ton Dieu, t’a fait aussi nombreux que les étoiles du ciel.”

**“Et il devint là-bas une nation,”** ceci enseigne qu’Israël se distinguait là-bas.

**“Grand, puissante,”** comme il est dit: “Et les Enfants d’Israël fructifièrent et pullulèrent, ils se multiplièrent et devinrent très, très puissants, et le pays en fut rempli.”

**“Et nombreuse,”** comme il est dit: “Je suis passé au-dessus de toi et Je t’ai vu te roulant dans tes sangs, et Je t’ai dit: par ton sang tu vivras! et Je t’ai dit: par ton sang tu vivras!... Je t’ai multipliée comme les plantes du champ; tu as augmenté, tu as grandi et tu a atteint l’âge de revêtir les plus belles parures, ta poitrine s’est formée et tes cheveux poussés, mais tu étais nue et dénudée.”

**Les Égyptiens nous traitèrent** avec méchanceté, ils nous firent souffrir et ils nous imposèrent un dur travail.”

וַיִּרְעוּ אֶת־נֹוֹ הַמִּצְרִים. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הָבָה נִתְחַכְמָה לוֹ.  
פֶּן־יִרְכָּה, וְהָיָה כִּי־תִקְרָאנָה מִלְחָמָה, וְנוֹסַף גַּם הוּא  
עַל־שְׂנְאֵינוּ, וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ:

וַיַּעֲנוּנוּ. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים, לְמַעַן  
עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם: וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעָה, אֶת־פְּתָם  
וְאֶת־רַעְמִסִּים: וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה. כָּמָה  
שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֹךְ:

וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יְהוָה  
אֶת־קִלְנוֹ, וַיִּירָא אֶת־עֲנִיָּנוּ, וְאֶת־עַמְלָנוּ, וְאֶת לַחֲצֵנוּ:

וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי  
בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם, וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֹּאנְחוּ  
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ. וַתַּעַל שׁוֹעַתָם  
אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה:

**“Les Égyptiens nous traitèrent avec méchanceté,”** comme il est dit: “Allons, agissons avec ruse envers lui (Israël) de peur qu’il se multiplie et que, s’il y avait une guerre, il se joigne à nos ennemis, se batte contre nous et quitte le pays.”

**“Ils nous firent souffrir,”** comme il est dit: “Ils mirent des surveillants sur (le peuple d’Israël) pour le faire souffrir de leurs fardeaux; et il construisit des villes d’entrepôts pour le Pharaon, Pitom et Ramsès.”

**“Et ils nous imposèrent un dur travail,”** comme il est dit: “Les Égyptiens firent travailler les Enfants d’Israël avec dureté. Et ils rendirent leur vie amère par le dur travail, avec le mortier et avec les briques et toutes les sortes de travail dans le champ, tout leur travail qu’ils leur imposèrent avec dureté.”

**Et nous avons crié vers l’Éternel, le Dieu de nos pères. Et l’Éternel entendit notre voix et vit notre souffrance, notre labeur et notre oppression.”**

**“Et nous avons crié vers l’Éternel, le Dieu de nos pères,”** comme il est dit: “Pendant cette longue période, le roi d’Égypte mourut; et les Enfants d’Israël gémirent à cause de la servitude et ils crièrent. Et leur appel au secours monta vers Dieu, depuis la servitude.”

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קִלְנוֹ. כִּמָּה שָׁנְאַמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים  
אֶת־נְאֻקָתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ, אֶת־אֲבֹרָהֶם,  
אֶת־יִצְחָק, וְאֶת יַעֲקֹב:

וַיֵּרָא אֶת־עֲנִינּוֹ: זוּ פְרִישוֹת דְּרָךְ אֶרֶץ. כִּמָּה שָׁנְאַמַר:  
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וַיֵּדַע אֱלֹהִים:

וְאֶת־עַמְלֵנוּ. אֵלּוּ הַבָּנִים. כִּמָּה שָׁנְאַמַר: כָּל־הַבֶּן  
הַיְלֹוד הַיְאָרָה תִּשְׁלִיכֶהוּ, וְכָל־הַבַּת תִּתְחַיֵּן:

וְאֶת לַחֲצֵנוּ. זֶה הַדְּחָק. כִּמָּה שָׁנְאַמַר: וְגַם־רְאִיתִי  
אֶת־הַלְחָץ, אֲשֶׁר מִצָּרִים לַחֲצִים אֲתֶם:

וַיִּזְעַצְעוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם, בְּיַד חֲזָקָה, וּבְזֹרַע נְמוּיָה,  
וּבְמָרָא גָדוֹל וּבְאֲתוֹת וּבְמוֹפְתִים:

וַיִּזְעַצְעוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם. לֹא עַל־יְדֵי מַלְאָךְ, וְלֹא  
עַל־יְדֵי שָׂרָף. וְלֹא עַל־יְדֵי שְׁלִיחַ. אֲלֵא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ  
הוּא בְּכַבּוֹדוֹ וּבְעֲצָמוֹ. שָׁנְאַמַר: וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם כִּלְיָה הָזֶה, וְהַכִּיתִי כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם,  
מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֵעֲשֶׂה  
שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה:

**“Et Dieu entendit notre voix,”** comme il est dit: “Et Dieu entendit leur gémissement, et Dieu Se rappela Son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob.”

**“Et il vit notre souffrance,”** ceci se réfère à la séparation entre mari et femme, comme il est dit: “Dieu vit les Enfants d'Israël et Dieu constata.”

**“Notre labeur,”** ceci se réfère aux enfants, comme il est dit: “Tout garçon qui naît, vous jetterez au fleuve et tout fille, vous la garderez en vie.”

**“Et notre oppression,”** ceci se réfère à la contrainte, comme il est dit: “J'ai vu l'oppression que les Égyptiens leur imposent.”

**“ Et l'Éternel nous sortit d'Égypte d'une main forte et d'un bras étendu, avec une grande révélation, avec des signes et des prodiges.”**

**“L'Éternel nous sortit d'Égypte,”** non par l'intermédiaire d'un ange, non par l'intermédiaire d'un séraphin et non par l'intermédiaire d'un messager. Le Saint, béni soit-Il, dans toute Sa gloire, le fit Lui-même!

וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּלֵילָה הַזֹּאת, אֲנִי וְלֹא מִלֶּאֱדָה.  
וְהַכִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם. אֲנִי וְלֹא שָׂרָף.  
וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ.  
אֲנִי יְהוָה. אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר:

בְּיַד חֲזָקָה. זֹה הַדָּבָר. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יַד־יְהוָה  
הוֹיָה, בְּמִקְנֶה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים בַּחֲמָרִים בַּגְּמָלִים,  
בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, דָּבָר כְּבִיד מְאֹד:

וּבְזֹרֵעַ נְטוּיָה. זֹה הַחֶרֶב. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַחֲרַבּוּ שְׁלוֹפָה  
בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלַיִם:

וּבְמוֹרָא גָדוֹל, זֶה גְלוֹי שְׂכִינָה. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹ  
הִנֵּסָה אֱלֹהִים, לָבוֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי, בְּמִסַּת  
בָּאֲתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה, וּבְיַד חֲזָקָה וּבְזֹרֵעַ  
נְטוּיָה, וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים. כִּכֹּל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם, לְעֵינֶיךָ:

**Ainsi qu'il est dit:** "Je traverserai la terre d'Égypte en cette nuit, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, de l'homme à l'animal et J'exécuterai les jugements contre tous les dieux de l'Égypte, Moi, l'Éternel."

**"Je traverserai la terre d'Égypte,"** Moi et non un ange; **"Je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte,"** Moi et non un séraphin;

**"J'exécuterai les jugements contre tous les dieux de l'Égypte,"** Moi et non un messenger;

**"Moi, l'Éternel,"** c'est Moi et nul autre!

**"D'une main forte,"** ceci se réfère à *Dévère* (la peste), comme il est dit: "Voici que la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux dans les champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros et le petit bétail, une peste très sévère".

**"D'un bras étendu,"** ceci se réfère à l'épée, comme il est dit: "Son épée était tirée, dans sa main, étendue sur Jérusalem."

**"Avec une grande révélation,"** ceci se réfère à la révélation de la *Chekhinah* (la Présence Divine), comme il est dit: "Un dieu a-t-il jamais essayé de prendre pour lui une nation du sein d'une autre nation, par des épreuves, des signes et des prodiges, par la guerre, d'une main forte et d'un bras étendu, avec de grandes révélations, comme tout ce que l'Éternel, votre Dieu a fait pour vous en Égypte devant vos yeux!"

וּבִּאֲתוֹת. זֶה הַמִּטָּה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵת הַמִּטָּה הַזֶּה  
תִּקַּח בְּיָדְךָ. אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ אֶת-הָאֲתוֹת:

וּבְמוֹפְתִים. זֶה הַדָּם. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתִּי מוֹפְתִים,  
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ

*En disant les mots: "du Sang, et du Feu, et des colonnes de Fumée," on versera trois fois du vin de la coupe. On n'enlèvera pas du vin en trempant un doigt mais en versant de la coupe elle-même, dans un récipient fêlé.*

דָּם. וְאֵשׁ. וְתִמְרוֹת עֵשֶׂן:

דָּבָר אַחֵר. בְּיַד חֲזָקָה שְׁתֵּים. וּבְזֵרַע נְמוּנָה שְׁתֵּים.  
וּבְמוֹרָא גָּדוֹל שְׁתֵּים. וּבִּאֲתוֹת שְׁתֵּים. וּבְמִפְתֵּים  
שְׁתֵּים: אֵלּוּ עֵשֶׂר מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא  
עַל-הַמְצָרִים בְּמִצְרַיִם, וְאֵלּוּ הֵן:

**“Avec des signes,”** ceci se réfère au bâton, comme il est dit: “Prends dans ta main ce bâton avec lequel tu feras les signes.”

**“Et des prodiges,”** ceci correspond au sang, comme il est dit: “Et je montrerai des prodiges dans les cieux et sur terre”...

*En disant les mots: “du Sang, et du Feu, et des colonnes de Fumée,” on versera trois fois du vin de la coupe. On n'enlèvera pas du vin en trempant un doigt mais en versant de la coupe elle-même, dans un récipient fêlé.*

**Du Sang, et du Feu, et des colonnes de Fumée.**

**Une autre explication:** “D'une main forte” représente deux plaies; “d'un bras étendu,” deux autres; “avec une grande révélation,” deux autres; “des signes,” deux autres; et “des prodiges,” deux autres.

**Ce sont les Dix Plaies** que le Saint, béni soit-Il, a amenées sur les Égyptiens en Égypte, les voici:

*En disant les dix plaies, on versera de la coupe elle-même dix fois, comme indiqué ci-dessus (et, en versant, on pensera également à ce qui a été dit ci-dessus). Le vin restant dans la coupe (est devenu “vin qui cause la joie,” aussi) on ne le versera pas, mais on rajoutera du vin (dans la coupe, pour la remplir).*

- |                |                        |
|----------------|------------------------|
| 1. דָּם.       | 6. שְׁחִין.            |
| 2. צְפִירָדַע. | 7. בָּרַד.             |
| 3. בָּנִים.    | 8. אֲרָבָה.            |
| 4. עָרוֹב.     | 9. חִשָּׁד.            |
| 5. דָּבָר.     | 10. מִכַּת בְּכוֹרוֹת: |

רַבִּי יְהוּדָה תִּיה נֹתֵן בָּהֶם סַמָּיִם:

דִּצ"ךְ יַעַד"ש בַּאֲח"ב:

רַבִּי יוֹסִי הַגְּלִילִי אֹמֵר: מַנִּין אֶתָּה אֹמֵר, שְׁלֶקוּ  
הַמְצָרִים בְּמִצְרַיִם עֲשֹׂר מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם, לָקוּ חַמְשִׁים  
מִכּוֹת? בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אֹמֵר: וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטָמִם  
אֶל־פְּרַעֲהוּ, אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הוּא. וְעַל הַיָּם מָה הוּא  
אֹמֵר? וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה, אֲשֶׁר עָשָׂה  
יְהוָה בְּמִצְרַיִם, וַיֵּרְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה. וַיֹּאמְרוּ בִּיהוָה,  
וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוּ. בַּמָּה לָקוּ בְּאֲצַבַּע, עֲשֹׂר מִכּוֹת: אָמֹר  
מֵעַתָּה, בְּמִצְרַיִם לָקוּ עֲשֹׂר מִכּוֹת, וְעַל־הַיָּם, לָקוּ  
חַמְשִׁים מִכּוֹת:

**Sang.**  
**Grenouilles.**  
**Vermine.**  
**Bêtes sauvages.**  
**Peste.**

**Ulcères.**  
**Grêle.**  
**Sauterelles.**  
**Obscurité.**  
**Extermination des  
premiers-nés.**

Rabbi Yéhoudah y faisait référence sous forme  
d'acrostiches:

DeTZaKH (Sang, Grenouilles, Vermine);  
ADaChe (Bêtes sauvages, Peste, Ulcères);  
BeA'HaB (Grêle, Sauterelles, Obscurité, Premiers-nés).

**Rabbi Yossé le Galiléen dit:** Comment peux-tu apprendre qu'en plus des dix plaies que les Égyptiens furent frappés en Égypte, ils furent frappés encore de cinquante autres sur la mer? Au sujet des plaies en Égypte, il est dit: "Les magiciens dirent au Pharaon: c'est le doigt de Dieu." Sur les événements à la mer, il est dit: "Israël vit la grande main que l'Éternel avait posée contre l'Égypte; et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent en l'Éternel et en Moïse Son serviteur." Combien les a-t-Il frappés par un doigt? Dix coups (plaies)! Il s'ensuit donc qu'en Égypte, ils furent frappés par dix plaies et, sur la mer, par cinquante plaies!

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִנֵּין שְׁכַל-מִכָּה וּמִכָּה, שֶׁהֵבִיא  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמְצָרִים בְּמִצְרַיִם, הִיְתָה שֶׁל  
אַרְבַּע מִכּוֹת? שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁלַח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה  
וְזַעַם וְצָרָה. מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים. עֲבָרָה אַחַת. וְזַעַם  
שְׁתַּיִם. וְצָרָה שְׁלֹשׁ. מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים אַרְבַּע:  
אָמור מִעֲתָה, בְּמִצְרַיִם לָקוּ אַרְבַּעַיִם מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם  
לָקוּ מֵאַתַּיִם מִכּוֹת:

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מִנֵּין שְׁכַל-מִכָּה וּמִכָּה, שֶׁהֵבִיא  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמְצָרִים בְּמִצְרַיִם, הִיְתָה שֶׁל  
חֲמִשׁ מִכּוֹת? שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁלַח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה  
וְזַעַם וְצָרָה. מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ אַחַת.  
עֲבָרָה שְׁתַּיִם. וְזַעַם שְׁלֹשׁ. וְצָרָה אַרְבַּע. מִשְׁלַחַת  
מִלְּאֲכֵי רָעִים חֲמִשׁ: אָמור מִעֲתָה, בְּמִצְרַיִם לָקוּ  
חֲמִשִּׁים מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים וּמֵאַתַּיִם מִכּוֹת:

**Rabbi Eliézère dit:** Comment peux-tu savoir que chacune des plaies que le Saint, béni soit-Il, envoya sur les Égyptiens en Égypte consistait en quatre plaies?

**Car il est dit:** "Il envoya contre eux son ardente colère, fureur, indignation, malheur et une délégation de messagers de mal". Fureur, c'est une; indignation, cela fait deux; malheur, cela fait trois; délégation de messagers de mal, cela fait quatre.

**Tu dois donc dire** qu'en Égypte, ils furent frappés de quarante plaies et, sur la mer, ils furent frappés de deux cents plaies.

**Rabbi Akiba dit:** Comment sais-tu que chacune des plaies que le Saint, béni soit-Il, envoya sur les Égyptiens en Égypte consistait en cinq plaies?

**Car il est dit:** "Il envoya contre eux Son ardente colère, fureur, indignation, malheur et une délégation de messagers de mal". Son ardente colère, c'est une; fureur, cela fait deux; indignation, cela fait trois; malheur, cela fait quatre; délégation de messagers de mal, cela fait cinq. Tu dois donc dire qu'en Égypte, ils furent frappés de cinquante plaies et, sur la mer, ils furent frappés de deux cent cinquante plaies.

דֵּינֵנוּ

כִּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ!

אֱלֹהֵינוּ הוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׂפָטִים, דֵּינֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ עָשָׂה בָּהֶם שְׂפָטִים, וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם, דֵּינֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם, וְלֹא הָרַג אֶת־בְּכוֹרֵיהֶם, דֵּינֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ הָרַג אֶת־בְּכוֹרֵיהֶם, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת־מִמּוֹנָם, דֵּינֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת־מִמּוֹנָם, וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם, דֵּינֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ קָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם, וְלֹא הִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחָרְבָהּ, דֵּינֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ הִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחָרְבָהּ, וְלֹא שָׁקַע צָרֵינוּ

בְּתוֹכוֹ, דֵּינֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ, וְלֹא סָפַק צָרָפְנוּ בַּמִּדְבָּר

אַרְבָּעִים שָׁנָה, דֵּינֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ סָפַק צָרָפְנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ

אֶת־הַמָּן, דֵּינֵנוּ:

Combien de degrés de bienfaits l'Omniprésent a-t-Il placés sur nous:

S'Il nous avait sortis d'Égypte et n'avait pas exécuté de jugements contre eux - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

S'Il avait exécuté des jugements contre eux et pas contre leurs idoles - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

S'Il avait détruit leurs idoles et n'avait pas tué leurs premiers-nés - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

S'Il avait tué leurs premiers-nés et ne nous avait pas donné leur richesse - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

S'Il nous avait donné leur richesse et n'avait pas divisé la mer pour nous - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

S'Il avait divisé la mer pour nous et ne nous l'avait pas fait traverser sur la terre sèche - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

S'Il nous l'avait fait traverser sur la terre sèche et n'y avait pas noyé nos oppresseurs - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

S'Il y avait noyé nos oppresseurs et n'avait pas subvenu à nos besoins dans le désert pendant quarante ans - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

S'Il avait subvenu à nos besoins dans le désert pendant quarante ans et ne nous avait pas nourri (avec) la Manne! - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

אלו האכילנו את-המן, ולא נתן לנו את-השבת, דינו:  
אלו נתן לנו את-השבת, ולא קרבנו לפני הר סיני, דינו:  
אלו קרבנו לפני הר סיני, ולא נתן לנו את-התורה, דינו:  
אלו נתן לנו את-התורה, ולא הכניסנו לארץ ישראל,  
דינו:

אלו הכניסנו לארץ ישראל, ולא בנה לנו את-בית  
הבחירה, דינו:

## על אחת כמה וכמה טובה כפולה ומכפלת למקום עלינו:

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| וְעָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים,         | וְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם,  |
| וְהָרַג אֶת-בְּכוֹרֵיהֶם,          | וְעָשָׂה בִּאלֹהֵיהֶם,   |
| וְקָרַע לָנוּ אֶת-הַיָּם,          | וְנָתַן לָנוּ אֶת-מָמוֹנָם,  |
| וְשָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכּוֹ,      | וְהִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכּוֹ בְּחָרָבָה,  |
| וְהִאֲכִילָנוּ אֶת-הַמָּן,         | וְסַפַּק צָרָפָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְהִאֲכִילָנוּ אֶת-הַמָּן, |
| וְקָרַבָּנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי,   | וְנָתַן לָנוּ אֶת-הַשְּׁבֶט,   |
| וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, | וְנָתַן לָנוּ אֶת-הַתּוֹרָה,   |
| לְכַפֵּר עָלֵינוּ עֲוֹנוֹנוּ.      | וּבְנָה לָנוּ אֶת-בֵּית הַבְּחִירָה, לְכַפֵּר עָלֵינוּ כָּל עֲוֹנוֹנוּ.        |

S'Il nous avait nourri (avec) la Manne et ne nous avait pas donné le Chabbat - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

S'Il nous avait donné le Chabbat et ne nous avait pas approchés devant le Mont Sinäï - - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

S'Il nous avait approchés devant le Mont Sinäï et ne nous avait pas donné la Torah - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

S'Il nous avait donné la Torah et ne nous avait pas faits entrer en Terre d'Israël - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

S'Il nous avait faits entrer en Terre d'Israël et ne nous avait pas construit le Beth-Habe'hirah (la Maison d'Election, le *Beth-Hamikdache*) - *Dayénou*, cela nous aurait suffi!

**Aussi, combien plus devons-nous être reconnaissants envers l'Omniprésent** pour la bonté doublée et redoublée qu'Il a placée sur nous; car Il nous a sortis d'Égypte, et a exécuté des jugements contre eux, et contre leurs idoles, et a tué leurs premiers-nés, et nous a donné leur richesse, et a divisé la mer pour nous, et nous l'a fait traverser sur la terre sèche, et y a noyé nos oppresseurs, et a subvenu à nos besoins dans le désert pendant quarante ans, et nous a nourris (avec) la Manne, et nous a donné le Chabbat, et nous a approchés devant le Mont Sinäï, et nous a donné la Torah, et nous a faits entrer sur la Terre d'Israël et nous a construit le Beth-Habe'hirah pour racheter toutes nos fautes.

רָבֵן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כָּל שְׁלֹא אָמַר שְׁלֵשָׁה  
דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח, לֹא יֵצֵא יְדֵי חוּבָתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן:

### פֶּסַח מִצָּה וּמְרוֹר:

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים, בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ  
הָיָה קָיָם, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁפֶסַח הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ  
הוּא, עַל פְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָמַרְתֶּם  
זִבַח פֶּסַח הוּא לַיהוָה, אֲשֶׁר פֶּסַח עַל פְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּמִצְרַיִם, בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־פְּתֵינוּ הֲצִיל  
עַל־כָּל־עֲזוֹנוֹתֵינוּ. וַיִּקְרַד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

*On prend la Matsa cassée dans la main et on dit:*

מִצָּה זֹאת שֶׁאֲנִי אוֹכְלִים, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שְׁלֹא  
הַסִּפִּיק בְּצַקָּם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ, עַד שֶׁנִּגְלָה  
עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא,  
וַנֶּאֱמַר: שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפֶּי אֶת־הַבֶּצֶק, אֲשֶׁר הוֹצִיאֵנוּ  
מִמִּצְרַיִם, עֲגַת מִצּוֹת, כִּי לֹא חָמֵץ: כִּי גִרְשׁוֹ  
מִמִּצְרַיִם, וְלֹא יָכֹלוּ לְהַתְמַהֵמֶה, וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ  
לָהֶם.

**Rabban Gamliel avait coutume de dire:** Celui qui ne discute pas des trois choses suivantes à Pessa'h n'a pas accompli son devoir, ce sont:

**Pessa'h** (le sacrifice de Pessa'h),  
**Matsa** (le pain sans levain), et  
**Maror** (les herbes amères).

**Pessa'h** - l'agneau de Pessa'h que nos pères mangeaient à l'époque du **Beth-Hamikdache**, pour quelle raison (agissaient-ils ainsi)?

**Parce que l'Omniprésent** passa au-dessus des maisons de nos pères en Égypte, comme il est dit:

**“Tu diras:** c'est une offrande de Pessa'h à l'Éternel car Il passa au-dessus des maisons des Enfants d'Israël en Égypte quand Il frappa les Égyptiens d'une plaie, et Il sauva nos maisons. Et le peuple s'inclina et se prosterna”.

*On prend la Matsa cassée dans la main et on dit:*

**Cette Matsa que nous mangeons, pour quelle raison?** Parce que la pâte de nos pères n'eut pas le temps de lever avant que le Roi des rois, le Saint, béni soit-Il, Se révèle à eux et les libère. Comme il est dit: “Ils firent cuire les gâteaux-Matsot de la pâte qu'ils avaient emmenée d'Égypte, car elle n'avait pas levé; car ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pas pu attendre, et ils n'avaient pas également préparé de provisions (en dehors de cela)”.

*On prend le Maror dans la main et on dit:*

מְרוֹר זֶה שְׂאֵנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם  
שִׁמְרוּ הַמְצָרִים אֶת־חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בַּמְצָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר:  
וַיִּמְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעַבְדָּה קָשָׁה, בְּחֹמֶר וּבְלִבָּיִם,  
וּבְכָל־עַבְדָּה בַּשָּׂדֶה: אֵת כָּל־עַבְדָּתָם, אֲשֶׁר עָבְדוּ  
בָהֶם בְּפָרֶךְ.

בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר חֵיב אָדָם לִרְאוֹת אֶת־עַצְמוֹ, כְּאִלּוּ  
הוּא יֵצֵא מַמְצָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִנֵּדַת לְבַנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא  
לֵאמֹר: בְּעַבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי, בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם.  
לֹא אֶת־אֲבוֹתֵינוּ בְּלֶבֶד, גָּאֵל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא,  
אֲלֵא אִף אוֹתָנוּ גָּאֵל עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא  
מִשָּׁם, לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ, לְתֵת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ.

*On prend le Maror dans la main et on dit:*

**Ce Maror que nous mangeons, pour quelle raison?** Parce que les Égyptiens ont rendu amère la vie de nos pères en Égypte, comme il est dit:

**“Et ils rendirent leur vie amère par le dur travail,** avec le mortier et avec les briques et toutes les sortes de travail dans le champ, tout leur travail qu'ils leur imposèrent avec dureté”.

**Dans chaque génération, l'homme est tenu de se considérer** lui-même comme s'il était sorti d'Égypte, comme il est dit: “Tu raconteras à ton enfant en ce jour, c'est pour ceci que l'Éternel a agi pour moi quand je suis sorti d'Égypte”.

**Le Saint, béni soit-Il,** n'a pas libéré seulement nos pères d'Égypte, mais Il nous a libérés aussi avec eux, comme il est dit: “C'est nous qu'Il sortit de là-bas, pour qu'Il puisse nous emmener pour nous donner la terre qu'Il avait promise à nos pères”.

*On couvre la Matsa et on lève la coupe. On la garde en main jusqu'à la fin de la bénédiction "qui nous a libérés..."*

לְפִיכָךְ אֲנַחֲנוּ חַיִּיִּים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר,  
לְרוֹמֵם, לְחַדֵּד, לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּם, לְמִי שֶׁעָשָׂה  
לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת-כָּל-הַנְּסִים הָאֵלֶּה. הוֹצִיאֵנוּ  
מֵעֲבָדוֹת לְחֵרוֹת, מִיַּגוֹן לְשִׂמְחָה, וּמֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב,  
וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגִאֲלָה. וְנֹאמֵר לְפָנָיו  
שִׁירָה חֲדָשָׁה. הַלְלוּיָהּ:

תְּהִלִּים קיג

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה. הַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה. יְהִי שֵׁם  
יְהוָה מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמְּזֹרַח שֶׁשָּׁמֶשׁ עֹד  
מְבוֹאוֹ. מְהַלֵּל שֵׁם סְדֵי יְהוָה. רָם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה. עַל  
הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כִּיְהוָה אֱלֹהֵינוּ. הַמַּגְבִּיחַ לְשַׁבַּת:  
הַמְּשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקוֹמִי מֵעַפָּר דָּל.  
מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן: לְהוֹשִׁיבֵי עַם-נְדִיבִים. עִם נְדִיבֵי  
עַמּוֹ: מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם הַבָּנִים שִׂמְחָה. הַלְלוּיָהּ:

תְּהִלִּים קיד

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעֹז: הִיְתָה  
יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מִמְּשָׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֵם.

*On couvre la Matsa et on lève la coupe. On la garde en main jusqu'à la fin de la bénédiction "qui nous a libérés..."*

Aussi c'est notre devoir de remercier, de louer, de couvrir d'éloges, d'exalter, d'adorer, de bénir, d'élever et d'honorer Celui qui a fait ces miracles pour nos pères et pour nous. Il nous a faits passer de l'esclavage à la liberté, de la tristesse à la joie, et du deuil à la fête, et de l'obscurité profonde à la grande lumière et de la servitude à la libération. Récitons donc devant Lui Hallelouyah -Louez Dieu!

**Hallelouyah** -Louez Dieu! Offrez des louanges, vous, serviteurs de l'Éternel; louez le Nom de l'Éternel. Que le Nom de l'Éternel soit béni dès à présent et pour l'éternité. Du lever du soleil à son coucher, le Nom de l'Éternel est loué. L'Éternel est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux. Qui est comme l'Éternel, notre Dieu, qui demeure en haut et, cependant, abaisse son regard si bas sur le ciel et la terre! Il relève le pauvre de la poussière, Il remonte l'indigent du tas de fumier, pour les asseoir avec les nobles, avec les nobles de Son peuple. Il restaure la femme stérile à la maison, en une joyeuse mère d'enfants. Hallelouyah - Louez Dieu.

**Quand Israël sortit d'Égypte**, la Maison de Jacob d'un peuple de langue étrangère, Judah devint Son (peuple) saint, Israël Son fief. La mer vit et s'enfuit, le

הִרְדֵּן יִסַּב לְאַחֲזֹר: הַהָרִים רָקְדוּ בְּאֵילִים. גְּבָעוֹת  
בְּבִנְיָ-צֶאֱנָן: מִה־לֶּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס. הִרְדֵּן תִּסַּב לְאַחֲזֹר:  
הַהָרִים תִּרְקְדוּ בְּאֵילִים. גְּבָעוֹת בְּבִנְיָ-צֶאֱנָן: מִלְּפָנַי  
אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ. מִלְּפָנַי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהֶפְכִי הַצֹּדֵר  
אֲנִים-מַיִם. חֲלַמֵּי־שׁ לְמַעְיָנֵנוּ-מַיִם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גָּאֲלָנוּ  
וְגָאֵל אֶת-אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעָנוּ לְלֵילָה הַזֶּה,  
לֶאֱכֹל-בֹּו מִצֶּה וּמָרוֹר. כֵּן, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ, יִגִּיעָנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אַחֲרִים, הַבָּאִים  
לְקַרְאֵתֵנוּ לְשָׁלוֹם. שְׂמַחִים בְּבִנְיָן עִירָךְ, וְשִׂשְׂיִים  
בְּעִבּוּדְתֶךָ, וְנֹאכֵל שָׂם מִן הַזֹּבְחִים וּמִן הַפְּסָחִים  
(בְּמוֹצָאֵי שַׁבַּת אוֹמְרִים מִן הַפְּסָחִים וּמִן הַזֹּבְחִים),  
אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמָם, עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ לְרִצּוֹן, וְנוֹדָה לְךָ  
שִׁיר חֲדָשׁ עַל גְּאֻלָּתֵנוּ, וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל:

*On récite la bénédiction suivante et on boit la coupe  
accoudé:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרִי  
הַגֶּפֶן:

Jourdain retourna en arrière. Les montagnes sautaient comme des béliers, les collines comme des agneaux. Qu'as-tu, ô mer, que tu aies fui; Jourdain, que tu sois retourné en arrière? Montagnes, pourquoi sautez-vous comme des béliers; collines, comme des agneaux? Nous le faisons devant le Maître, le Créateur de la terre, devant le Dieu de Jacob, qui transforme le rocher en un bassin d'eau, le silex en une source d'eau.

**Béni sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers,** qui nous a libérés et a libéré nos pères d'Égypte, et nous a permis d'atteindre cette nuit pour manger la Matsa et le Maror. Ainsi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, permets-nous d'atteindre d'autres célébrations et d'autres fêtes qui viendront à nous en paix -avec la joie de la reconstruction de Ta ville et l'allégresse de Ton service (dans le Beth-Hamikdache). Alors nous mangerons des sacrifices et des offrandes de Pessa'h (*à la fin de Chabbat, on dit: des offrandes de Pessa'h et des sacrifices*) dont le sang sera répandu sur le mur de Ton autel, pour être accepté; et nous Te remercierons avec un nouveau chant pour notre Rédemption et pour la délivrance de nos âmes. Béni sois-Tu, Éternel, qui a libéré Israël.

*On récite la bénédiction suivante et on boit la coupe accoudé:*

Béni sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la vigne.

## רְחֻצָּה

*A présent, on se lave les mains pour se préparer à consommer la Matsa et on récite la bénédiction suivante:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:

## מוֹצִיא - מִצָּה

*Motsi - Bénédiction sur la Matsa en tant que pain*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם  
מִן הָאָרֶץ:

*Matsa - Bénédiction spécifique à la Mitsva de Matsa*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מִצָּה:

## מְרוֹר

*A présent, on prend un kezayith du Maror, on le trempe dans le 'Harosseth, mais on secoue le 'Harosseth qui y est resté collé, afin que le goût amer ne soit pas neutralisé. On récite la bénédiction suivante:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מְרוֹר:

*A présent, on mange le Maror, sans s'accouder.*

## **Ro'htsah - Seconde ablution des mains**

*A présent, on se lave les mains pour se préparer à consommer la Matsa et on récite la bénédiction suivante:*

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a donné l'ordre concernant l'ablution des mains.

## **Motsi - Matsa**

*Motsi - Bénédiction sur la Matsa en tant que pain:* Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui fait sortir le pain de la terre.

*Matsa - Bénédiction spécifique à la Mitsva de Matsa:*

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a donné l'ordre concernant la consommation de Matsa.

*A présent, on casse un kezayith (30 g) de chacune des deux Matsoth que l'on a tenues, et on mange les deux ensemble, accoudé.*

## **Maror - les herbes amères**

*A présent, on prend un kezayith du Maror, on le trempe dans le 'Harosseth, mais on secoue le 'Harosseth qui y est resté collé, afin que le goût amer ne soit pas neutralisé.*

*On récite la bénédiction suivante:*

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a donné l'ordre concernant la consommation de Maror.

*A présent, on mange le Maror, sans s'accouder.*

## בוֹרֵךְ

*On prend la troisième Matsa, et également un kezayith (30 g) de 'Hazéreth qu'on trempera dans le 'Harosseth. On joint les deux (comme un sandwich) et on dit ceci:*

זָכַר לְמִקְדָּשׁ בְּהֵלֵל: בֵּין עֲשֵׂה הֵלֵל בְּזִמְנֵי שְׁבִיט  
הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם. הָיָה בּוֹרֵךְ פֶּסַח מִצָּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל  
בְּיַחַד. לְקַיֵּם מָה שֶׁנֶּאֱמַר: עַל־מִצּוֹת וּמְרוֹרִים  
יֹאכְלֵהוּ:

*A présent, on les mange ensemble et accoudé.*

## שְׁלֵחַן עוֹרֵךְ

*A présent, on mange et on boit selon ses besoins. On peut boire du vin entre la seconde et la troisième coupe.*

## צְפוּן

*Après cela on prend l'Afikomane et on le partage entre les membres de la maison, en leur donnant à chacun un Kezayith (30 g.).*

*On fera attention de ne rien boire après l'Afikomane.*

*On le mange accoudé et avant le milieu de la nuit.*

## **Korekh**

*On prend la troisième Matsa, et également un kezayith (30 g) de 'Hazéreth qu'on trempera dans le 'Harosseth. On joint les deux (comme un sandwich) et on dit ceci:*

Ainsi faisait Hillel au temps du Beth-Hamikdache: il joignait l'offrande de Pessa'h, la Matsa et le Maror et les mangeait ensemble, comme il est dit: «Ils le mangeront avec les Matsoth et les herbes amères».

*A présent, on les mange ensemble et accoudé.*

## **Choul'hane Orekh - Le repas de fête**

*A présent, on mange et on boit selon ses besoins. On peut boire du vin entre la seconde et la troisième coupe.*

## **Tsafoun - l'Afikomane**

*Après cela on prend l'Afikomane et on le partage entre les membres de la maison, en leur donnant à chacun un Kezayith (30 g.).*

*On fera attention de ne rien boire après l'Afikomane.*

*On le mange accoudé et avant le milieu de la nuit.*

## בְּרַךְ

*On verse, à présent, la troisième coupe et, sur elle, on récite le Birkath Hamazone (l'action de grâces après le repas).*

תְּהִלִּים קָבוֹ

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ  
בְּחַלְמִים: אִזּוּ יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אִזּוּ  
יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהִים: הַגְּדִיל  
יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵינּוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יְהוָה אֶת  
שְׁבִיתֵנוּ בְּאַפְיָקוֹם בְּנֶגֶב: הַזֹּרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה  
יִקְצְרוּ: הַלּוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכָה נִשְׂא מִשָּׁךְ הַזֹּרֵעַ בֹּא יִבֹּא  
בְּרִנָּה נִשְׂא אֶלְמָתָיו:

תְּהִלַּת יְיָ יִדְבַּר פִּי, וַיְבָרֵךְ כָּל בֶּשָׂר שֵׁם קֹדֶשׁוֹ לְעוֹלָם  
וָעֶד. וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ. הוֹדוּ  
לַיְיָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ. מִי יִמְלֵל גְּבוּרֹת יְיָ,  
יִשְׁמִיעַ כָּל תְּהִלָּתוֹ.

## **Barekh - Actions de grâces**

*On verse, à présent, la troisième coupe et, sur elle, on récite le Birkath Hamazone (l'action de grâces après le repas).*

**Cantique des degrés.** Quand l'Éternel ramènera les exilés de Sion, nous aurons été comme des rêveurs. Alors, notre bouche s'emplira de rire et notre langue de chant joyeux. Alors, on dira parmi les nations: «L'Éternel a fait de grandes choses pour ceux-ci». L'Éternel a fait de grandes choses pour nous, nous étions joyeux. Eternel, ramène nos exilés comme des ruisseaux sur une terre désertique. Alors, ceux qui ont semé dans les larmes récolteront avec un chant joyeux. Il est allé en pleurant, portant son semoir de semences; il reviendra avec un chant joyeux, portant ses gerbes.

**Je bénirai l'Éternel à tout instant.** Sa louange est toujours dans ma bouche. L'ultime conclusion, tout ayant été entendu: crains Dieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme. Ma bouche prononcera la louange de l'Éternel, et toute chair bénira Son saint Nom pour l'éternité. Et nous bénirons l'Éternel dès à présent et pour toujours; Hallélouyah -Louez Dieu.

*Lorsque trois personnes ont mangé ensemble, ils doivent réciter l'Action de Grâce après le repas en "Zimoun." Le récitant commence en disant:*

רַבּוֹתֵי נְבִירָךְ!

*Les autres répondent:*

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

*Le récitant répète la réponse et continue (s'ils sont dix hommes, on ajoute: notre Dieu):*

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בְּרִשּׁוֹת מֶרְנָן וְרַבָּנָן וְרַבּוֹתֵי נְבִירָךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלוֹ.

*Les autres répondent (s'ils sont dix hommes, on ajoute: notre Dieu):*

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ חַיֵּינוּ.

*Le récitant répète la réponse:*

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ חַיֵּינוּ.

*Les présents qui n'ont pas pris part au repas répondent:*

בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ:

*Lorsque trois personnes ont mangé ensemble, ils doivent réciter l'Action de Grâces après le repas en "Zimoun." Le récitant commence en disant:*

Messieurs, allons réciter la Bénédiction!

*Les autres répondent:*

Que le Nom de l'Éternel soit béni dès à présent et pour toujours.

*Le récitant répète la réponse et continue:*

Avec la permission des maîtres, des professeurs et de ces messieurs, bénissons (si au moins dix hommes ont participé au repas on dit: notre Dieu) Celui de la bonté duquel nous avons mangé.

*Les autres répondent:*

Béni soit (s'ils sont dix hommes, on ajoute: notre Dieu) Celui de la bonté duquel nous avons mangé.

*(Le récitant répète la réponse).*

*Les présents qui n'ont pas pris part au repas répondent:*

Béni (s'ils sont dix hommes, ils disent: soit notre Dieu) et loué soit Son Nom, toujours et pour l'éternité.

*Tous ceux qui ont mangé, hommes et femmes, récitent  
le Birkat Hamazone:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזֵּן אֶת הָעוֹלָם  
כֻּלּוֹ בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לָחֶם לְכָל  
בְּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶו. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר  
לָנוּ, וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מִזֹּזֵן לְעוֹלָם וָעֵד. בְּעֲבוּר שְׁמוֹ  
הַגָּדוֹל, כִּי הוּא אֵל זֶן וּמַפְרִיֵם לְכָל וּמַטִּיב לְכָל,  
וּמַכִּיִן מִזֹּזֵן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה, הַזֵּן אֶת הַכֹּל:

גוֹדֵה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ, אֶרֶץ  
חֶמְדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה, וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ, מִבֵּית עֲבָדִים, וְעַל בְּרִיתְךָ  
שֶׁחַתַּמְתָּ בְּבִשְׂרֵנוּ, וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלְּמַדְתָּנוּ, וְעַל חֻקֶּיךָ  
שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ וְעַל חַיִּים חֵן וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ, וְעַל אֲכִילַת  
מִזֵּן שֶׁאַתָּה זֶן וּמַפְרִיֵם אוֹתָנוּ תָּמִיד, בְּכָל יוֹם וּבְכָל  
עֵת וּבְכָל שָׁעָה:

*Tous ceux qui ont mangé, hommes et femmes, récitent le Birkat Hamazone:*

**Béni sois-Tu, Éternel, notre Dieu,** Roi de l'univers, qui, dans Sa bonté, nourrit le monde entier avec grâce, avec bonté et avec miséricorde. Il donne de la nourriture à toute chair, car Sa bonté est éternelle. Par Sa grande bonté envers nous, constamment, nous ne manquons pas, et puissions-nous ne jamais manquer, de nourriture. Pour Son grand Nom, car Il est un Dieu (bienveillant) qui nourrit et soutient tous, fait du bien à tous et prépare de la nourriture pour toutes Ses créatures, qu'Il a créées, comme il est dit: «Tu ouvres Ta main et satisfais le désir de tout vivant». Béni sois-Tu, Éternel, qui procure de la nourriture à tous.

**Nous Te remercions, Éternel, notre Dieu,** d'avoir donné en héritage à nos pères une terre précieuse, bonne et spacieuse, de nous avoir sortis, Éternel notre Dieu, de la terre d'Égypte et libérés de la maison d'esclaves; pour Ton alliance que Tu as scellée dans notre chair; pour Ta Torah que Tu nous as enseignée; pour Tes statuts que Tu nous as faits connaître; pour la vie, la faveur et la bonté que Tu as gracieusement placées sur nous; et pour la nourriture que nous mangeons, dont Tu nous nourris et subviens à nos besoins constamment, chaque jour, à tout instant et à chaque heure.

וְעַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים  
אוֹתְךָ, יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.  
כַּבֶּתֹּב, וְאֹכֵלֶת וְשׁוֹבֵעֶת, וּבִרְכַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל  
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל  
הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוּזִים:

רַחֵם נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם  
עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן מְשֻׁכָּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד  
מְשִׁיחֶךָ, וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ  
עָלָיו. אֱלֹהֵינוּ, אָבִינוּ, רַעֲנוּ, זִוְנֵנוּ, פְּרַנְסֵנוּ, וּכְלַכְלֵנוּ,  
וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְוַח לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִהָרָה מִכָּל  
צָרוֹתֵינוּ, וְנָא, אֵל תִּצְרִיכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לֹא לְיַדִּי  
מִתְּנֵת בְּשֵׁר וָדָם, וְלֹא לְיַדִּי הַלְּוֹאֲתָם. כִּי אִם לְיָדְךָ  
הַמְּלֵאָה, הַפְּתוּחָה, הַקְּדוֹשָׁה וְהַרְחֵבָה, שְׁלֹא נִבּוֹשׁ וְלֹא  
נִכָּלֵם לְעוֹלָם וָעֶד:

**Pour tout ceci, Éternel notre Dieu,** nous Te remercions et Te bénissons. Que Ton Nom soit béni par la bouche de chaque être vivant, constamment et pour toujours. Comme il est écrit: «Quand tu auras mangé et que tu seras rassasié, tu béniras l'Éternel ton Dieu, pour la bonne terre qu'Il t'auras donnée». Béni sois-Tu, Éternel, pour la terre et pour la nourriture.

**Aie miséricorde, Éternel notre Dieu,** sur Israël Ton peuple, sur Jérusalem Ta ville, sur Sion la demeure de Ta gloire, sur la royauté de la Maison de David Ton oint, et sur la grande et sainte Maison qui est appelée par Ton Nom. Notre Dieu, notre Père, notre Berger, nourris-nous, subviens à nos besoins, alimente-nous et donne-nous abondance; et rapidement, Éternel notre Dieu, soulage-nous de toutes nos afflictions. Éternel, notre Dieu, de grâce ne nous fait pas dépendre des dons des hommes mortels ni de leurs prêtres, mais seulement de Ta main pleine, ouverte, sainte et généreuse, afin que nous ne soyons jamais honteux ni déshonorés, pour l'éternité.

(לְשַׁבָּת:

*Le Chabbath, on ajoute ce paragraphe:*

רְצָה וְהִחְלִיצֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם  
הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִי הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל  
וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ, לְשַׁבָּת בּוֹ וְלַנּוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה  
בְּמִצְוֹת רְצוֹנְךָ וּבְרְצוֹנְךָ הָנִיחַ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שְׁלֹא  
תִּהְיֶה צָרָה וְיָגוֹן וְאַנְחָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ. וְהִרְאֵנוּ יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ בְּנִחְמַת צִיּוֹן עִירְךָ, וּבְבִנְיֵן יְרוּשָׁלַיִם עִיר  
קְדְשְׁךָ, כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל הַנְּחֻמוֹת:)

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ, וְיִרְאֶה,  
וְיִרְצֶה, וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד, וְיִזְכֹּר זְכוֹרֵינוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ, וְזִכְרוֹן  
אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבִדְךָ, וְזִכְרוֹן  
יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדְשְׁךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
לְפָנֶיךָ, לְפָלִיטָה לְמוֹצָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים  
וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמִּצְוֹת הַזֶּה. זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ  
לְמוֹצָה, וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים.

*(Le Chabbath, on ajoute ce paragraphe:*

**Puisse-t-il Te plaire,** Éternel, notre Dieu, de nous fortifier par Tes commandements, et par le précepte du Septième Jour, ce grand et saint Chabbath. Car ce jour est grand et saint devant Toi, pour y cesser le travail et pour s'y reposer avec amour, conformément au commandement de Ta volonté. Par Ta volonté, Éternel, notre Dieu, place sur nous la sérénité, afin qu'il n'y ait pas de malheur, de tristesse ou de peine au jour de notre repos. Éternel, notre Dieu, fais-nous voir la consolation de Sion Ta ville, et la reconstruction de Jérusalem Ta ville sainte, car Tu es le Maître de (tous les) saluts et le Maître de (toutes les) consolations.)

**Notre Dieu et Dieu de nos pères,** puissent-ils s'élever, venir et atteindre, être vus et acceptés, entendu, rappelés et remémorés devant Toi, notre rappel et notre souvenir, le souvenir de nos pères, le souvenir de Machia'h le fils de David Ton serviteur, le souvenir de Jérusalem Ta ville sainte, et le souvenir de Ton peuple entier, la Maison d'Israël, pour la délivrance, le bien-être, la grâce, la bonté, la miséricorde, la bonne vie et la paix, en ce jour de Fête des Matzoth, en ce jour de Fête de sainte convocation. Souviens-Toi de nous, en lui, Éternel, notre Dieu, pour le bien; remémore-nous pour la bénédiction; aide-nous, en lui, pour une bonne vie.

וּבְדַבֵּר יִשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּם וְחֶנֶן, וְרַחֲם עָלֵינוּ  
וְהוֹשִׁיעֵנו, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם  
אַתָּה:

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה, בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אָבִינוּ,  
מִלְּפָנֶיךָ אֲדִירָנוּ בּוֹרְאֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ, יּוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ,  
קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב,  
וְהַמְּטִיב לְכֹל, שֶׁבְכָל יוֹם וַיּוֹם הוּא הַמְּטִיב, הוּא מְטִיב,  
הוּא יִמְטִיב לָנוּ. הוּא גֹמְלָנוּ, הוּא גּוֹמְלֵנוּ, הוּא יְגַמְלֵנוּ  
לְעַד לְחַן וְלַחֶסֶד וְלִרְחֻמִּים וְלִרְוַח הַצְּלָה וְהַצְּלָחָה  
בְּרָכָה וַיִּשׁוּעָה, נְחֻמָּה, פְּרִנְסָה וְכִלְכֵּלָה, וְרַחֲמִים, וְחַיִּים  
וְשָׁלוֹם, וְכֹל טוֹב, וּמְכַל טוֹב לְעוֹלָם אֵל יַחֲסֵרְנוּ:

הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יִתְבַּרֵךְ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Avec une promesse de salut et de miséricorde, aie pitié de nous et sois bienveillant envers nous; aie miséricorde sur nous et délivre-nous; car nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es, Dieu, un Roi bienveillant et miséricordieux.

**Reconstruis Jérusalem** la ville sainte rapidement de nos jours. Béni sois-Tu, Éternel, qui, dans sa miséricorde, reconstruit Jérusalem. Amen.

**Béni sois-Tu, Éternel, notre Dieu,** Roi de l'univers, Dieu bienveillant, notre Père, notre Roi, notre Puissant, notre Créateur, notre Libérateur, notre Façonneur, notre Saint, le Saint de Jacob, notre Berger, le Berger d'Israël, le Roi qui est bon et fait du bien à tous, jour après jour. Il nous a fait du bien, Il nous fait du bien, et Il nous fera du bien; Il a mis sur nous, Il met et Il mettra toujours grâce, bonté et miséricorde, soulagement, salut et réussite, bénédiction et aide, consolation, subsistance et alimentation, compassion, vie, paix et toute bonté; et puisse-t-Il ne jamais nous faire manquer d'aucun bien.

**Puisse le Miséricordieux** régner sur nous pour l'éternité.

**Puisse le Miséricordieux** être béni dans les cieux et sur terre.

הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר הַדּוֹרִים, וַיִּתְפָּאֵר בְּנוֹ לְעַד  
וּלְנִצְחַת נְצַחִים, וַיִּתְהַדָּר בְּנוֹ לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.

הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יִפְרֹסֵנוּ בְּכָבוֹד.

הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יִשְׁבּוֹר עָלֵנוּ מֵעַל צְוָאֲרֵנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ  
קוֹמְמֵיּוֹת לְאַרְצֵנוּ.

הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרַבָּה בַּבַּיִת הַזֶּה, וְעַל  
שְׁלַחַן זֶה שְׂאֵבֵלָנוּ עָלֵינוּ.

הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא זְכוּר לַטּוֹב,  
וַיִּבְשָׂר לָנוּ בְּשׂוֹרֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנִחְמוֹת.

הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יְבָרֵךְ אֹתִי (וְאָבִי וְאִמִּי וְאִשְׁתִּי וְזֵרְעִי  
וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לִי)

הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יְבָרֵךְ אֶת (אָבִי מוֹרִי) בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה,  
וְאֵת (אִמִּי מוֹרְתִי) בְּעַלֹּת הַבַּיִת הַזֶּה.

אוֹתָם וְאֵת בֵּיתָם וְאֵת זֵרְעָם וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם,

אוֹתָנוּ וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ,

אֲבָרְהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב: בְּכָל, מְכָל, כָּל. בֵּן יְבָרֵךְ

אוֹתָנוּ כָּלֵנוּ יַחַד. בְּבָרְכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר אָמֵן:

**Puisse le Miséricordieux** être loué pour toutes les générations, et Se glorifier par nous pour toujours et toute éternité, et Se faire honneur par nous pour toujours et à jamais.

**Puisse le Miséricordieux** nous donner notre subsistance avec honneur.

**Puisse le Miséricordieux** briser le joug d'exil de notre cou et puisse-t-Il nous conduire, la tête haute, sur notre terre.

**Puisse le Miséricordieux** envoyer une bénédiction abondante sur cette maison et sur cette table à laquelle nous avons mangé.

**Puisse le Miséricordieux** nous envoyer le prophète Elie -que son souvenir nous soit bénéfique- et puisse-t-il nous apporter de bonnes nouvelles, des saluts et des consolations.

**Puisse le Miséricordieux** bénir mon père, mon maître, le maître de cette maison, et ma mère, mon professeur, la maîtresse de cette maison; eux, leur foyer, leurs enfants et tout ce qui est à eux; nous, et tout ce qui est à nous. Comme Il a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, en tout, de tout, et avec tout, puisse-t-Il ainsi bénir nous tous (les enfants de l'Alliance) ensemble d'une bénédiction parfaite, et disons Amen.

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעַלֵּינוּ זְכוּת, שֶׁתִּהְיֶה לְמִשְׁמֶרֶת  
שָׁלוֹם, וְנִשָּׂא בְּרָכָה מֵאֵת יְהוָה וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ,  
וְנִמְצָא חֵן וְיִשְׁכַּל מוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:

(לשבת: הַרְחֵמֵן, הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁפָּלוּ שֶׁבֶת  
וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.)

הַרְחֵמֵן, הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁפָּלוּ מוֹב.

הַרְחֵמֵן, הוּא יִזְכֵּנוּ לְיָמֹת הַמְּשִׁיחַ וְלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.  
מְגִדוֹל יִשׁוּעוֹת מִלְּבוֹ, וְעֲשֵׂה חֶסֶד לְמְשִׁיחוֹ לְדָוִד  
וְלִזְרְעוֹ עַד עוֹלָם:

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם, עַלֵּינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

**D'en-Haut**, puisse être invoqué, sur lui et sur nous, un tel mérite qui nous apportera une sauvegarde de paix. Puissions-nous recevoir une bénédiction de l'Éternel et une juste bonté du Dieu de notre salut, et puissions-nous trouver grâce et bonne compréhension aux yeux de Dieu et de l'homme.

*(Le Chabbath, on ajoute:*

**Puisse le Miséricordieux** nous faire hériter de ce jour qui sera Chabbath et repos pour une vie éternelle).

**Puisse le Miséricordieux** nous faire hériter de ce jour qui est tout bien.

**Puisse le Miséricordieux** nous accorder le privilège d'atteindre les jours de Machia'h et la vie du Monde Futur. Il est une tour de salut pour Son roi et place la bonté sur Son oint, sur David et ses descendants pour toujours. Celui qui fait la paix dans Ses hauteurs, puisse-t-Il faire la paix pour nous et pour tout Israël; et dites Amen.

יִרְאוּ אֶת יְהוָה קְדָשָׁיו, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאוֹ:  
 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבוּ, וְדוֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא יַחְסְרוּ כָּל  
 טוֹב: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־ו: פּוֹתַח  
 אֶת יָדָךְ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכֹל חַי רַצוֹן: בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר  
 יִבְטַח בִּיהוָה, וְהָיָה יְהוָה מְבַטְחוֹ: נֶעַר הָיִיתִי גַם  
 זְקֵנִתִי וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נִפְעוֹב, וְזָרְעוֹ מִבִּקְשׁ לֶחֶם:  
 יְהוָה עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

*On récite la bénédiction sur le vin et on le boit,  
 accoudé:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי  
 הַגֶּפֶן:

*On verse la quatrième coupe, on ouvre la porte et on  
 dit:*

שֶׁפָּךְ חֲמַתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ  
 וְעַל־מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ: כִּי אָכַל  
 אֶת־יַעֲקֹב. וְאֶת־נְוֵהוּ הַשָּׁמַיִם: שֶׁפָּךְ־עֲלֵיהֶם וְעַמְּךָ,  
 וְחֲרוֹן אַפְּךָ יִשִּׁיגֵם: תִּרְדֹּף בְּאֵף וְתִשְׁמַדֵּם, מִתַּחַת  
 שָׁמַיִם יְהוָה:

**Craignez l'Éternel**, vous Ses Saints, car ceux qui Le craignent ne souffrent d'aucun manque. Des jeunes lions sont dans le besoin et vont affamés, mais ceux qui cherchent l'Éternel ne manqueront d'aucun bien. Remerciez l'Éternel car Il est bon, car Sa bonté est éternelle. Tu ouvres Ta main et satisfais le désir de tout vivant. Béni soit l'homme qui fait confiance à l'Éternel, et l'Éternel sera sa confiance.

*On récite la bénédiction sur le vin et on le boit, accoudé:*

**Béni sois-Tu, Éternel**, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la vigne.

*On verse la quatrième coupe, on ouvre la porte et on dit:*

**Déverse Ta colère** sur les nations qui ne Te reconnaissent pas et sur les royaumes qui n'invoquent pas Ton Nom. Car ils ont dévoré Jacob et dévasté son habitation. Déverse Ton indignation sur eux et que Ton courroux les rattrape. Poursuis-les de Ta colère et détruis-les de dessous les cieux de l'Éternel.

## הַלֵּל

תְּהִלִּים קטו, א-יא

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד, עַל חֲסִדְךָ  
עַל אֲמֹתֶךָ. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אֵיךְ נָא אֱלֹהֵיהֶם.  
וְאֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה. עֲצַבְיָהֶם כֶּסֶף  
וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם. פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם  
לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ. אָזְנוֹת לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אִף לָהֶם וְלֹא  
יִרְיִחוּן. יָדֵיהֶם וְלֹא יִמְיִשוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ, לֹא  
יִהְנוּ בַּגְּרוֹנֹתָם. כְּמוֹתָם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר בְּיַמֵּי  
בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי בִיהוּת, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא. בֵּית  
אֱהֲרֹן בְּיַמֵּי בִיהוּת, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא. יִרְאֵי יְהוָה  
בְּיַמֵּי בִיהוּת, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא:

תְּהִלִּים קטו, יב-יח

יְהוָה זָכַרְנוּ יְבָרֶךְ, יְבָרֶךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֶךְ אֶת  
בֵּית אֱהֲרֹן. יְבָרֶךְ יִרְאֵי יְהוָה, הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים. יִסַּף  
יְהוָה עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה,  
עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה, וְהָאָרֶץ נְתַן  
לְבְנֵי אָדָם. לֹא הִמְתִּים יְהַלְלוּ יְהוָה, וְלֹא כָּל יְרֵדֵי דוֹמָת.  
וְאַנְחָנוּ נְבָרֶךְ יְהוָה, מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

## Hallel

**Pas pour nous, Éternel,** pas pour nous, mais pour Ton Nom donne gloire, pour Ta bonté et Ta vérité. Pourquoi les nations diraient-elles: "Où est donc leur Dieu?" Notre Dieu est dans le ciel, Il fait ce qui Lui plaît. Leurs idoles sont d'argent et d'or, le produit de mains humaines: elles ont une bouche mais ne peuvent parler; elles ont des yeux mais ne peuvent voir; elles ont des oreilles mais ne peuvent entendre; elles ont un nez mais ne peuvent sentir; leurs mains ne peuvent toucher; leurs pieds ne peuvent marcher; elles ne peuvent faire aucun son avec leur gorge. Que leurs fabricants soient comme elles, tous ceux qui placent leur confiance en elles. Israël, aie confiance en l'Éternel! Il est leur aide et leur bouclier. La Maison d'Aaron, aie confiance en l'Éternel! Il est leur aide et leur bouclier. Vous qui craignez l'Éternel, ayez confiance en l'Éternel! Il est leur aide et leur bouclier.

**l'Éternel, se souvenant toujours de nous,** bénira. Il bénira la Maison d'Israël; Il bénira la Maison d'Aaron; Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits avec les grands. Puisse l'Éternel accroître (la bénédiction) sur vous, sur vous et sur vos enfants. Vous êtes bénis devant l'Éternel, le Créateur du ciel et de la terre. Les cieux sont les cieux à l'Éternel, mais la terre, Il l'a donnée aux enfants de l'homme. Les morts ne louent pas Dieu, non plus que ceux qui descendent dans le silence (de la tombe). Mais nous bénirons Dieu, dès à présent et pour l'éternité. Hallélouyah - Louez Dieu.

תְּהִלִּים קטז, א-יא

אֶהְבֶּתִי כִּי יִשְׁמַע יְהוָה, אֶת קוֹלִי תַחֲנוּנָי. כִּי הִטָּה  
אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא: אֶפְפוּנֵי חֶבְלֵי מוֹת, וּמְצָרֵי  
שְׂאוּל מְצֵאוּנֵי צָרָה וַיִּגּוֹן אֶמְצָא. וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא,  
אָנָּה יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי. חֲנוּן יְהוָה וְצַדִּיק, וְאֱלֹהֵינוּ  
מֵרַחֵם. שֹׁמֵר פֶּתָאִים יְהוָה דַּלּוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבֵי  
נַפְשִׁי לְמִנוּחָיִכִי, כִּי יְהוָה גָּמַל עָלַיִכִי. כִּי חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי  
מִמָּוֶת אֶת עֵינַי מִן דְּמָעָה, אֶת רַגְלֵי מִדְּחִי. אֶתְהַלֵּךְ  
לִפְנֵי יְהוָה, בְּאַרְצוֹת חַיִּים. הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי  
עָנִיתִי מְאֹד. אֲנִי אָמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל הָאָדָם כֹּזֵב.

תְּהִלִּים קטז, יב-יח

מָה אָשִׁיב לַיהוָה, כָּל תַּגְּמוּלוֹהֵי עָלַי. כּוֹס יְשׁוּעוֹת  
אֲשָׂא, וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא. נְדָרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה  
נָא לְכָל עַמּוֹ. יָקָר בְּעֵינַי יְהוָה הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו. אָנָּה  
יְהוָה כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ אֲנִי עֲבָדְךָ, בֶּן אִמְתְּךָ פִּתְחָתָה  
לְמוֹסְרֵי. לָךְ אֲזַבַּח וְזָבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא.  
נְדָרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכָל עַמּוֹ. בְּחֲצֵרוֹת בַּיִת  
יְהוָה בְּתוֹכִי יְרוּשָׁלַיִם הִלְלוּיָהּ.

**J'aime l'Éternel** car Il entend ma voix, mes prières. Car Il tourne Son oreille vers moi; tous mes jours, j'appellerai (vers Lui). Les affres de la mort m'ont entouré, et les agonies de la tombe sont venues vers moi, je rencontre le malheur et la peine et j'appelle le Nom de l'Éternel: de grâce, Éternel, délivre mon âme! l'Éternel est bienveillant et juste, notre Dieu est compatissant. l'Éternel veille sur les simples d'esprit; j'ai été entraîné bas et Il m'a sauvé. Retourne, mon âme, à ton repos, car Dieu t'a traitée avec bonté. Car Tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux des larmes, mes pieds du trébuchement. Je marcherai devant l'Éternel dans les terres des vivants. J'ai eu la foi même quand j'ai dit "je suis grandement affligé"; (même quand) j'ai dit dans ma hâte "tous les hommes sont trompeurs."

**Que puis-je rendre à l'Éternel pour toute Sa bonté envers moi?** Je lèverai la coupe de salut et appellerai le Nom de l'Éternel. J'acquitterai mes vœux à l'Éternel en présence de tout Son peuple. Douleur aux yeux de l'Éternel est la mort de Ses hommes pieux. Je Te remercie, Éternel, car je suis Ton serviteur. Je suis Ton serviteur, le fils de Ta servante, Tu as défait mes liens. A Toi, j'apporterai une offrande de remerciement, et j'appellerai le Nom de l'Éternel. J'acquitterai mes vœux à l'Éternel en présence de tout Son peuple, dans les cours de la Maison de l'Éternel, au cœur de Jérusalem. Hallélouyah Louez Dieu.

תְּהִלִּים קיז

הִלְלוּ אֶת יְהוָה, כָּל גּוֹיִם, שִׁבְחֵהוּ כָּל הָאֲמִיּוֹת. כִּי גִבּוֹר  
עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ, וְאַמֶּת יְהוָה לְעוֹלָם הִלְלוּיָהּ:

תְּהִלִּים קיח: א-ד

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:  
יֹאמְרוּ נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:  
יֹאמְרוּ נָא בֵּית אֶהְרֹן, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:  
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְהוָה, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:

תְּהִלִּים קיח:ה-כד

מִן הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה, עֲנֵנִי בַמֶּרְחָב יְהוָה. יְהוָה לִי לֹא  
אֵירָא, מַה יַּעֲשֶׂה לִּי אָדָם. יְהוָה לִי בְעֶזְרִי, וְאֲנִי אֵרְאֶה  
בְּשִׁנְאָי. טוֹב לְחַסוֹת בַּיהוָה, מִכְּמַחַ בְּאָדָם. טוֹב  
לְחַסוֹת בַּיהוָה מִכְּמַחַ בְּנִדְיָבִים. כָּל גּוֹיִם סָבְבוּנִי  
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם. סְבוּנִי גַם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה  
כִּי אֲמִילָם. סְבוּנִי כְּדַבְרֵי הַעֲכָוָה כִּי אֲנִי קוֹצִים, בְּשֵׁם  
יְהוָה כִּי אֲמִילָם. דַּחַח דְּחִיתַנִּי לְנֶפֶל, וַיְהוֶה עֶזְרָתִי.

**Louez l'Éternel, toutes les nations!** Exaltez-Le, tous les peuples! Car Sa bonté a été puissante sur nous, et la vérité de l'Éternel est pour toujours. Hallélouyah - Louez Dieu.

**Remerciez l'Éternel,** car Il est bon, Car Sa bonté est éternelle.

**Qu'Israël le dise,** Car Sa bonté est éternelle.

**Que la Maison d'Aaron le dise,** Car Sa bonté est éternelle.

**Que ceux qui craignent l'Éternel le disent,** Car Sa bonté est éternelle.

**De l'étroitesse j'ai invoqué Dieu;** Dieu m'a répondu par un large soulagement. l'Éternel est avec moi, je n'aurai pas peur -que peut me faire l'homme? l'Éternel est avec moi, par mes aides, et je verrai la chute de mes ennemis. Il est mieux de se reposer sur l'Éternel que de faire confiance à l'homme. Il est mieux de se reposer sur l'Éternel que de faire confiance aux nobles. Toutes les nations m'ont entouré, mais je les ai abattues au Nom de l'Éternel. Toutes les nations m'ont entouré, elles m'ont rattrapé, mais je les ai abattues au Nom de l'Éternel. Elles m'ont entouré comme des abeilles, cependant elles sont éteintes comme un feu d'épines; je les ai abattues au Nom de l'Éternel. Mes ennemis m'ont poussé encore et encore pour me faire tomber, mais l'Éternel m'a aidé.

עָוִי וְזָמַרְתָּ יְהוָה, וַיְהִי לִי לְיִשׁוּעָה. קוֹל רִנָּה וַיִּשְׁוַעַה  
בְּאַהֲלֵי צַדִּיקִים, יָמִין יְהוָה עָשָׂה חַיִּל. יָמִין יְהוָה  
רוֹמְמָה, יָמִין יְהוָה עָשָׂה חַיִּל. לֹא אָמוֹת פִּי אֶחָיָה,  
וְאִסְפַּר מַעֲשֵׂי יְהוָה. יִסַּר יִסְרֵנִי יְהוָה, וְלִמּוֹת לֹא נִתְנַנְנִי.  
פָּתְחוּ לִי שַׁעְרֵי צֶדֶק, אָבֹא בָם אֲוֹדָה יְהוָה. זֶה הַשַּׁעַר  
לְיְהוָה, צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ. אֲוֹדֶךָ פִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי  
לְיִשׁוּעָה. אֲוֹדֶךָ פִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לְיִשׁוּעָה. אָבֹן  
מֵאֲסוֹ הַבּוֹנִים, הִתְהַלְּכָה לְרֹאשׁ פָּנָה. אָבֹן מֵאֲסוֹ הַבּוֹנִים,  
הִתְהַלְּכָה לְרֹאשׁ פָּנָה. מֵאֵת יְהוָה הִתְהַלְּכָה זֹאת, הִיא  
נִפְלְאָת בְּעֵינֵינוּ: מֵאֵת יְהוָה הִתְהַלְּכָה זֹאת, הִיא נִפְלְאָת  
בְּעֵינֵינוּ. זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ. זֶה  
הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ.

אָבֹא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא:

אָבֹא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא:

אָבֹא יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא:

אָבֹא יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא:

Dieu est ma force et mon chant, et Il a été mon salut. Le son du chant joyeux et du salut est dans les tentes des justes: "La main droite de l'Éternel accomplit des hauts-faits. La main droite de l'Éternel est exaltée; la main droite de l'Éternel accomplit des hauts-faits!" Je ne mourrai pas, mais je vivrai et je raconterai les actions de Dieu. Dieu m'a châtié, mais Il ne m'a pas remis à la mort. Ouvrez-moi les portes de rectitude; j'y entrerai et je rendrai hommage à Dieu. Ceci est la porte de l'Éternel, les justes y entreront.

**Je Te remercie car Tu m'as répondu,** et Tu as été pour moi un secours (on répète le verset).

**La pierre que les bâtisseurs ont méprisée** est devenue la principale pierre d'angle (on répète le verset).

**Ceci est, bien sûr, venu de l'Éternel,** c'est prodigieux à nos yeux (On répète le verset).

**Ce jour, l'Éternel l'a fait,** soyons heureux et réjouissons-nous (On répète le verset).

**O Éternel, de grâce, secourre-nous!** O Éternel, de grâce, secourre-nous!

**O Éternel, de grâce, accorde-nous la réussite!** O Éternel, de grâce, accorde-nous la réussite!

בְּרוּךְ הַבּוֹא בְּשֵׁם יְהוָה, בִּרְכָנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה. בְּרוּךְ  
הַבּוֹא בְּשֵׁם יְהוָה, בִּרְכָנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה. אֵל יְהוָה  
וַיָּאֵר לָנוּ, אֲסֵרוּ חַג בְּעֵבְתֵיכֶם עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵל  
יְהוָה וַיָּאֵר לָנוּ, אֲסֵרוּ חַג בְּעֵבְתֵיכֶם, עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.  
אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ אֱלֹהֵי אֲרוֹמָמְךָ. אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ  
אֱלֹהֵי אֲרוֹמָמְךָ: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם  
חֲסִדוֹ: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.

יְהַלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וְחֲסִידֶיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי  
רְצוֹנְךָ, וְכָל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ  
וַיִּשְׂבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת  
שִׁמְךָ מִלְּפָנֵינוּ תָּמִיד. כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נָאֵה  
לְזַמֵּר, כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבָה.

**Béni soit celui qui vient au Nom de l'Éternel;** nous vous bénissons de la Maison de l'Éternel (on répète le verset).

**L'Éternel est Tout-puissant,** Il nous a donné la lumière; liez l'offrande de la fête jusqu'à (ce qu'on l'apporte aux) cornes de l'autel (répétez le verset).

**Tu es mon Dieu et je Te rendrai hommage;** Tu es mon Dieu et je T'exalterai (on répète le verset).

**Remerciez l'Éternel, car Il est bon,** car Sa bonté est éternelle (on répète le verset).

**Éternel, notre Dieu, toutes Tes oeuvres Te loueront;** Tes (hommes) pieux, les justes qui font Ta volonté, et tout Ton peuple, la Maison d'Israël, avec un chant joyeux, remercieront et béniront, loueront et glorifieront, exalteront et adoreront, sanctifieront et proclameront la souveraineté de Ton Nom, notre Roi. Car il est bon de Te remercier et convenable de chanter pour Ton Nom, car, du début à la fin du monde, Tu es Dieu Tout-puissant.

תהלים קלו

הודו ליהוה כי טוב, כי לעולם חסדו:

הודו לאלהי האלהים, כי לעולם חסדו:

הודו לאדני האדנים, כי לעולם חסדו:

לעשה נפלאות גדלות לְבָדוֹ, כי לעולם חסדו:

לעשה השמים בתבונה, כי לעולם חסדו:

לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם, כי לעולם חסדו:

לעשה אורים גדלים, כי לעולם חסדו:

אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמַשְׁלַת בַּיּוֹם, כי לעולם חסדו:

אֶת הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַשְׁלֹת בַּלַּיְלָה, כי לעולם

חסדו:

לְמַכּוּהַ מַצְרַיִם בְּכַבֹּדֵיהֶם, כי לעולם חסדו:

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם, כי לעולם חסדו:

בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְזוּעַ נְמוּנָה, כי לעולם חסדו:

**Remerciez l'Éternel,** car Il est bon car Sa bonté est éternelle;

**Remerciez le Dieu des dieux,** car Sa bonté est éternelle;

**Remerciez le Seigneur des seigneurs,** car Sa bonté est éternelle;

**Qui fait seul de grandes merveilles,** car Sa bonté est éternelle;

**Qui a fait les cieux avec intelligence,** car Sa bonté est éternelle;

**Qui a étendu la terre au-dessus des eaux,** car Sa bonté est éternelle;

**Qui a fait de grandes lumières,** car Sa bonté est éternelle;

**Le soleil, pour régner le jour,** car Sa bonté est éternelle;

**La lune et les étoiles, pour régner la nuit,** car Sa bonté est éternelle;

**Qui a frappé l'Égypte au travers de leurs premiers-nés,** car Sa bonté est éternelle;

**Et sorti Israël de parmi eux,** car Sa bonté est éternelle;

**Avec une main forte et un bras étendu,** car Sa bonté est éternelle;

לְגִזֹר יָם סוּף לְגִזְרִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:  
 וְהֵעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:  
 וְנִעַר פְּרֻעָה וְחִילוֹ בַיָּם סוּף, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:  
 לְמוֹלִיד עֲמוֹ בַמִּדְבָּר, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:  
 לְמִכָּה מְלָכִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:  
 וַיִּהְיֶה מְלָכִים אֲדִירִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:  
 לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:  
 וְלַעֲזֹג מֶלֶךְ הַכַּשְׂטִי, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:  
 וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:  
 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדָו, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:  
 שֶׁבַשְׂפָּלָנוּ זָכַר לָנוּ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:  
 וַיִּפְרֹקֵנוּ מִצָּרֵינוּ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:  
 נֹתַן לָחֶם לְכָל בָּשָׂר, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:  
 הוֹדִוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:

**Qui a divisé la Mer des joncs en sections,** car Sa bonté est éternelle;

**Et l'a faite traverser à Israël,** car Sa bonté est éternelle;

**Et a jeté le Pharaon et son armée dans la Mer des joncs,** car Sa bonté est éternelle;

**Qui a conduit Son peuple dans le désert,** car Sa bonté est éternelle;

**Qui a frappé de grands rois,** car Sa bonté est éternelle;

**Et a tué de puissants rois,** car Sa bonté est éternelle;

**Si'hon, roi des Amoréens,** car Sa bonté est éternelle;

**Et Og, roi de Bachan,** car Sa bonté est éternelle;

**Et a donné leur terre en héritage,** car Sa bonté est éternelle;

**Un héritage pour Israël, Son serviteur,** car Sa bonté est éternelle;

**Qui s'est souvenu de nous dans notre abaissement,** car Sa bonté est éternelle;

**Et nous a délivrés de nos oppresseurs,** car Sa bonté est éternelle;

**Qui donne de la nourriture à toute chair,** car Sa bonté est éternelle;

**Remerciez le Dieu du ciel,** car Sa bonté est éternelle.

## נְשִׁמָת

נְשִׁמָת כָּל חַי, תְּבָרַךְ אֶת שְׁמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ  
כָּל בָּשָׂר, תִּפְאֶר וּתְרוֹמֶם זְכוּרָךְ מִלְּפָנֵינוּ תָּמִיד, מִן  
הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֶתְּהָ אֵל. וּמִבְּלָעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ  
גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִינֵם וּמְרַחֵם, בְּכָל יַעַת  
צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹה אֶתְּהָ:

אֱלֹהֵי הָרֵאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן  
כָּל תּוֹלְדוֹת, הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ  
בְּחֶסֶד, וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן,  
הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְקִיץ נִרְדָּמִים, וְהַמְשִׁיחַ אֱלֹמִים,  
וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים, לְךָ  
לְבָדֶךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

אֱלֹהֵינוּ מָלֵא שִׂיחָה בָּיָם, וְלִשְׁוֹנֵנוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גְּלִיּוֹ,  
וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שֹׁבַח כְּמִרְחַבֵי רְקִיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת  
כְּשֶׁמֶשׁ וְכִבְיָרָח, וַיְדִינֵנוּ פְרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם, וְרָגְלֵינוּ  
קַלּוֹת כְּאַיִלוֹת, אֵין אֲנַחְנוּ מִסְּפִיקִים, לְהוֹדוֹת לְךָ יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וּלְבָרַךְ אֶת שְׁמֶךָ עַל אַחַת  
מֵאַלְף אֱלֹף אֱלֹפֵי אֱלֹפִים וְרַבֵי רַבּוֹת פְּעָמִים,  
הַמְזוֹבּוֹת שְׁעֵשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעַמָּנוּ.

**L'âme de tout être vivant bénira Ton Nom**, Éternel, notre Dieu; et l'esprit de toute chair glorifiera et exaltera toujours Ton souvenir, notre Roi. Du début à la fin du monde, Tu es Dieu Tout-puissant; et, autre que Toi, nous n'avons pas de Roi, libérateur et Sauveur qui délivre, sauve, donne la subsistance, répond et est miséricordieux en tout temps de malheur et de détresse; nous n'avons pas de Roi que Toi.

**(Tu es) le Dieu des premières et des dernières** (générations), Dieu de toutes créatures, Éternel de tous événements, qui est exalté de multiples louanges, qui dirige Son monde avec bonté et Ses créatures avec compassion. Vois, l'Éternel ne sommeille ni ne dort. Il réveille les dormeurs et éveille les endormis, donne la parole aux muets, libère les prisonniers, soutient ceux qui tombent et redresse ceux qui sont courbés. Toi seul nous remercions. Même si notre bouche était pleine de chant comme la mer (est pleine d'eau), et notre langue de chant joyeux comme la multitude de ses vagues, et nos lèvres de louanges comme l'étendue du ciel; et nos yeux lumineux comme le soleil et la lune, et nos mains étendues comme les aigles du ciel, et nos pieds légers comme les cerfs, nous serions encore incapables de Te remercier, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, et de bénir Ton Nom, pour même un des milliers de millions, et des myriades de myriades de faveurs, de miracles et de prodiges que Tu as faits pour nous et pour nos pères avant nous.

מִמְצָרִים גִּאֲלֹתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים  
פְּדִיתָנוּ, בְּרָעַב זִנְתָנוּ, וּבְשֹׁבַע כִּלְכַּלְתָנוּ, מִחָרֵב  
הִצַּלְתָנוּ, וּמִדְּבַר מִלְטָתָנוּ, וּמִחֲלָיִם רָעִים וּנְאֻמִּים  
דִּלִּיתָנוּ: עַד הֵּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ, וְלֹא עֲזָבוּנוּ חַסְדֶיךָ  
וְאֵל תִּפְשָׁנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְנִצָּחַת. עַל כֵּן אִבְרִים  
שִׁפְלֵגַת בָּנוּ, וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שִׁנְפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ, וּלְשׁוֹן  
אֲשֶׁר שָׁמַתָּ בְּפִינוּ, הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ  
וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ  
מִלְּבָנוּ, כִּי כָל פֶּה לָךְ יוֹדֶה, וְכָל לְשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּע,  
וְכָל בֶּרֶךְ לָךְ תִּכְרַע, וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה, וְכָל  
לְבָבוֹת יִירָאוּךָ, וְכָל קֶרֶב וּכְלִיזוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ.  
כִּדְבַר שְׁפָתֶיךָ, כָּל עֲצָמוֹתַי תִּתְאַמְרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ.  
מִצִּיל עֵינִי מִחֶזֶק מִפְּנֵי, וְעֵינִי וְאֶבְיֹן מִנְּזִלוֹ: מִי יִדְמֶה  
לָךְ, וּמִי יִשְׁוֶה לָךְ וּמִי יַעֲרֶךְ לָךְ: הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר  
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן קִנְיַת שָׁמַיִם וְאֶרֶץ: נְהַלֵּלְךָ וּנְשַׁבְּחֶךָ  
וּנְפַאֲרֶךָ וּנְבָרְךָ אֶת־שֵׁם קֹדֶשְׁךָ. כְּאֲמֹרָה, לְדָוִד, בְּרַכִּי  
נַפְשִׁי אֶת יְהוָה, וְכָל קֶרְבִּי אֶת שֵׁם קֹדֶשְׁךָ:

**Toi, Éternel notre Dieu, Tu nous as libérés d'Égypte,** Tu nous as libérés de la maison d'esclavage. Tu nous as alimentés dans la famine et nourris dans l'abondance; Tu nous as sauvés de l'épée et nous as fait échapper à la peste, et nous a relevés des maladies mauvaises et durables. Jusqu'à présent, Tes miséricordes nous ont aidés, et Ta bonté ne nous a pas abandonnés; et, Éternel notre Dieu, ne nous délaisse jamais! Aussi, les membres que Tu as disposés en nous, et l'esprit et l'âme que Tu as insufflés dans nos narines, et la langue que Tu as placée dans notre bouche, tous remercieront, béniront, loueront, glorifieront, exalteront, adoreront, sanctifieront et proclameront la souveraineté de Ton Nom, notre Roi.

**Car toute bouche Te remerciera,** toute langue jurera par Toi, tout oeil regardera vers Toi, tout genou pliera devant Toi, tout ce qui se tient droit se prosternera devant Toi, tous les coeurs Te craindront et toutes les entrailles chanteront la louange de Ton Nom, comme il est écrit: "Tous mes os diront: Éternel, qui est comme Toi; Tu sauves le pauvre de celui qui est plus fort que lui, le pauvre et celui qui est dans le besoin de celui qui le vole!" Qui peut Te ressembler, qui T'est égal, qui peut T'être comparé, le grand, puissant et redoutable Dieu, Dieu suprême, Possesseur des cieux et de la terre! Nous Te louerons, dirons Ton éloge et Te glorifierons, et nous bénirons Ton saint Nom, comme il est dit: "Un Psaume de David; Bénis l'Éternel, ô mon âme, et tout mon être bénis Son saint Nom."

הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֲנֶה, הַגָּדוֹל בְּכַבוֹד שְׁמֶךָ. הַגָּבוֹר  
לְנִצְחָה וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרָאוֹתֶיךָ. הַמְּלִךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם  
וְנִשְׂא:

שׁוֹכֵן עַד, מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ: וְכַתּוּב, רַנְּנוּ צְדִיקִים  
בַּיהוָה, לַיִּשְׂרָאִים נְאֻה תְּהִלָּה. בְּפִי יִשְׂרָאִים תִּתְהַלֵּל.  
וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ. וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם.  
וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדֵּשׁ:

וּבַמְּקַהְלוֹת רַבּוֹת עֲמֶךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּרַנָּה יִתְפָּאֵר  
שְׁמֶךָ מִלְּפָנֶינוּ, בְּכָל יוֹר וְדוֹר, שְׁכֵן חוֹבֵת כָּל הַיְצוּרִים,  
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל  
לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדָּר לְבָרֵךְ לְעֲלֹה וּלְקַלֵּם, עַל  
כָּל דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתַשְׁבְּחוֹת יְהוָה בְּן יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ  
מִשִּׁיחֶךָ:

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּפָנֶינוּ, הָאֵל הַמְּלִךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נְאֻה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ: שִׁיר וּשְׁבַחָה, הֵלֵל וְזִמְרָה, עֵז וּמְמִשְׁלָה,  
נִצְחָה, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת, קְדוּשָׁה וּמְלֻכוֹת.  
בְּרַכּוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

**Tu es le Dieu Tout-Puissant** par la puissance de Ta force; le Grand par la gloire de Ton Nom; le Puissant pour l'éternité et le Redoutable par tes actes redoutables; le Roi qui siège sur un trône élevé et exalté.

**Celui qui demeure pour l'éternité**, exalté et saint est Son Nom. Et il est écrit: "Justes, chantez joyeusement pour l'Éternel; il convient à ceux qui sont droits d'offrir des louanges." Par la bouche de ceux qui sont droits, Tu es exalté; par les lèvres des justes, Tu es béni; par la langue des (hommes) pieux, Tu es sanctifié; et parmi les saints Tu es loué.

**Dans les assemblées des myriades de Ton peuple**, la Maison d'Israël, Ton Nom, notre Roi, sera glorifié par un chant dans chaque génération. Car telle est l'obligation de toutes les créatures devant Toi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, remercier, louer, dire l'éloge, glorifier, exalter, adorer, bénir, élever et magnifier, au-delà même des mots des chants et des louanges de David fils de Yichai, Ton serviteur oint.

**Aussi, puisse Ton Nom être loué pour toujours**, notre Roi, le grand et saint Dieu, dans les cieux et sur la terre. Car à Toi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, conviennent chant et louange, éloge et hymne, force et souveraineté, victoire, grandeur et puissance, gloire, splendeur, sainteté et royauté; bénédictions et remerciements à Ton grand et saint Nom; du début à la fin du monde Tu es Dieu Tout-Puissant.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת, אֵל  
הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זְמֵרָה, מֶלֶךְ,  
אֵל, חַי הָעוֹלָמִים.

*On récitera la bénédiction sur la quatrième coupe  
immédiatement:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

*On boit accoudé.*

*Bénédiction après le vin:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי  
הַגֶּפֶן. וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה, וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה,  
שָׂרְצִית וְהִנְחַלְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ, לֶאֱכֹל מִפְּרִיהָ וּלְשִׁבּוֹעַ  
מִטוֹבָה. רַחֵם נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וְעַל  
יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מוֹבְחָךְ וְעַל  
הַיְכָלְךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ,  
וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹבָה, וְשִׂמְחָנוּ בְּבִנְיָנָה וְנֹאכַל מִפְּרִיהָ וְנִשְׂבַּע  
מִטוֹבָה, וְנִבְרַכְךָ עָלֶיהָ בְּקֹדֶשׁהּ וּבְמַהֲרָה

(בשבת: וּרְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה.)

וְשִׂמְחָנוּ בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. כִּי אַתָּה יְהוָה טוֹב  
וּמְטִיב לְכָל, וְנוֹדֶה לְךָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן:

Béni sois-Tu, Éternel, Dieu Tout-Puissant, Roi, grand et exalté en louanges, Dieu des remerciements, Seigneur des merveilles, Créateur de toutes les âmes, Maître de toutes les créatures, qui prend plaisir aux chants de louanges; le Roi unique, la Vie de tous les mondes.

*On récitera la bénédiction sur la quatrième coupe:*

Béni sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la vigne.

*On boit accoudé.*

*Bénédiction après le vin:*

Béni sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, pour la vigne et le fruit de la vigne, pour le produit du champ et pour la précieuse, bonne et spacieuse terre que Tu as bien voulu donner en héritage à nos pères pour manger de ses fruits et se rassasier de ses biens. Aie miséricorde, Éternel notre Dieu, sur Israël Ton peuple et sur Jérusalem Ta ville, sur Sion la demeure de Ta gloire, sur Ton autel et sur Ton Temple. Reconstruis Jérusalem, la ville sainte, rapidement de nos jours et fais-nous monter en elle, et réjouis-nous en elle, et nous Te bénirons en sainteté et en pureté. (*Le Chabbath on dit: Qu'il Te soit agréable de nous fortifier en ce jour de Chabbath*) Et souviens-Toi d nous pour le bien en ce jour de la Fête des Matsoth. Car Toi, Éternel, Tu es bon et fais du bien à tout, et nous Te remercions pour la terre et pour le fruit de la vigne. Beni sois-Tu, Éternel, pour la terre et pour le fruit de la vigne.

## נִרְצָה

חֶסֶל סְדוּר פֶּסַח בְּהִלְכָתוֹ, כָּכֵל מִשְׁפָּמוֹ וְחֻקָּתוֹ.  
כִּי־אֲשֶׁר זָכִינוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ, בֵּין נִזְכָּה לַעֲשׂוֹתוֹ. זָךְ שׁוֹכֵן  
מִעֲזָנָה, קוֹמֵם קָהֵל יַעֲדֵת מִי מָנָה. בְּקָרוֹב נִהַל נְמִיעֵי  
כִּנָּה, פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרָנָה.

## לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם:

## סְפִירַת הָעוֹמֵר

*Le Omer est compté chaque soir après la tombée de la nuit, depuis le deuxième soir de Pessa'h jusqu'à la nuit précédant Chavouot.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעוֹמֵר.  
הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לְעוֹמֵר.

## **Nirtsah**

Ensuite, on dit:

### **L'AN PROCHAIN A JÉRUSALEM!**

## **Le Omer**

*Le Omer est compté chaque soir après la tombée de la nuit, depuis le deuxième soir de Pessa'h jusqu'à la nuit précédant Chavouot.*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a commandé le compte du Omer.

Aujourd'hui est un jour du Omer.

וּבְכֵן "וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה".

*Le premiere nuit de Pessah, on dit:*

אִז רֹב נַפְסִים הַפְּלֵאתָ בַּלַּיְלָה, בְּרֹאשׁ אֲשֶׁמֹּרֶת זֶה  
הַלַּיְלָה, גַּר צָדֵק נִצְחָתוֹ בְּנַחֲלֵק לוֹ לַיְלָה, וַיְהִי בַּחֲצֵי  
הַלַּיְלָה.

הִנֵּת מְלֹךְ גָּר בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה, הַפְּחַדְתָּ אֶרְמֵי בְּאֶמֶשׁ  
לַיְלָה, וַיֵּשֶׁר יִשְׂרָאֵל לְמִלְאָךְ וַיִּוְכַל לוֹ לַיְלָה, וַיְהִי  
בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

זָרַע בְּכוּרֵי פִתְרוֹם מִחֲצֵת בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה, חֵילָם לֹא  
מָצְאוּ בְּקֹמָם בַּלַּיְלָה, מִיַּסַּת נְגִיד חֲרָשֶׁת סְלִית  
בְּבוֹכְבֵי לַיְלָה, וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

יַעֲזֵן מִחֲרַף לְנוֹפֵף אוֹוִי, הוֹבֵשֶׁת פְּגָרִיו בַּלַּיְלָה, כָּרַע  
בַּל וּמִצְבּוֹ בְּאִישׁוֹן לַיְלָה, לְאִישׁ חַמּוּדוֹת נִגְלָה רֹז  
חֲזוֹת לַיְלָה, וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

מִשְׁתַּכַּר בְּכֵלֵי קֹדֶשׁ נִהְרַג בּוֹ בַּלַּיְלָה, נוֹשַׁע מִבּוֹר  
אֲרִיזוֹת פּוֹתֵר בְּעֵתוֹתַי לַיְלָה, שְׁנֵאָה נִטַּר אֲנֹגִי וְכָתַב  
סְפָרִים לַיְלָה, וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

עֹרֶרְתָּ נִצְחָךְ עָלָיו בְּנֶגְדַד שְׁנַת לַיְלָה, פּוֹרָה תִּדְרוּךְ  
לְשׁוֹמֵר מַה מְלִילָה, צָרַח פִּשְׁמֵר וְשָׁח אֶתָּא בְּקָר וְגַם  
לַיְלָה, וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

קָרַב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה, רָם הוֹדַע פִּי  
לְךָ הַיּוֹם אַף לְךָ הַלַּיְלָה, שׁוֹמְרִים הַפְּקִיד לְעִירְךָ כֹּל  
הַיּוֹם וְכֹל הַלַּיְלָה, תָּאִיר פְּאוֹר יוֹם חֲשֵׁפֶת לַיְלָה, וַיְהִי  
בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה:

וּבְכֵן "וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח".

*Le deuxième nuit de Pessah, on dit:*

אֲמִין גְּבוּרֹתֶיךָ הַפְּלִאָתָּ בַּפֶּסַח, בְּרֵאשׁ כֹּל מוֹעֲדוֹת  
נִשְׂאָתָּ פֶסַח, גְּלִיתָ לְאֹזְרְחֵי חַצוֹת לַיִל פֶּסַח, וַאֲמַרְתֶּם  
זִבַּח פֶּסַח.

דִּלְתִּיו דְּפַקְתָּ כָּחַם הַיּוֹם בַּפֶּסַח, הַסְּעִיד נּוֹצְצִים עֲגוֹת  
מִצּוֹת בַּפֶּסַח, וְאֵל הַבְּקָר רִץ זָכַר לְשׁוֹר עֶרְךָ פֶּסַח,  
וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח.

זַעֲמוּ סְדוּמִים וְלֶהֱטוּ בְּאֵשׁ בַּפֶּסַח, חֲלִין לֹט מֵהֶם,  
וּמִצּוֹת אָפָה בְּקִין פֶּסַח, טֵאֲמַתָּ אֲדַמַּת מִף וְנָף  
בְּעֶבְרָךְ בַּפֶּסַח, וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח.

יְהִי, רֵאשׁ כָּל אוֹן מַחְצֵת בְּלַיִל שְׁמוֹר פֶּסַח, כַּבִּיר, עַל  
בֶּן בְּכוֹר פֶּסַחַת בְּדָם פֶּסַח, לְבַלְתִּי תֵת מִשְׁחִית לְבֹא  
בַּפְתָּחִי בַפֶּסַח, וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח.

מִסְנֵרֵת סִגְרָה בְּעֵתוֹתַי פֶּסַח, נִשְׁמְדָה מִדִּין בְּצִלְלֵי  
שְׁעוֹרֵי עֶמֶר פֶּסַח, שָׂרְפוּ מִשְׁמַנֵּי פֹהַל וְלוֹד בִּיקָד יְקוֹד  
פֶּסַח, וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח.

עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לְעֵמוֹד, עַד גָּעָה עוֹנֵת פֶּסַח, פֶּסַח יָד  
כְּתָבָה לְקַעֲקַע צוֹל בַּפֶּסַח, צָפָה הַצְּפִית עָרוֹךְ  
הַשְּׁלָחַן, בַּפֶּסַח, וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח.

קָהַל כַּנְסָה הַדָּסָה צוֹם לְשֵׁלֶשׁ בַּפֶּסַח, רֵאשׁ מִבֵּית  
רִשָּׁע מַחְצֵת בְּעֵין חַמְשִׁים בַּפֶּסַח, שְׁתֵּי אֱלֹהִים רִנְעוּ,  
תָּבִיא לְעוֹצֵיט בַּפֶּסַח, תָּעוּזוּ יָדְךָ וְתָרוּם יְמִינְךָ, בְּלַיִל  
הַתְּקַדֵּשׁ חַג פֶּסַח, וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח.

בִּי לֹא נֶאֱתָה, בִּי לֹא יֵאָתָה.

אֲדִיר בְּמְלוּכָה, בַּחֹר פְּהֵלְכָה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לֹא:  
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה הַמְּלָכָה.  
בִּי לֹא נֶאֱתָה, בִּי לֹא יֵאָתָה.

דָּגוּל בְּמְלוּכָה, הַדּוֹר פְּהֵלְכָה, וְתִיקּוּ יֹאמְרוּ לֹא:  
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה הַמְּלָכָה.  
בִּי לֹא נֶאֱתָה, בִּי לֹא יֵאָתָה.

זַבְּאִי בְּמְלוּכָה, חֶסֶן פְּהֵלְכָה, מַפְסְרָיו יֹאמְרוּ לֹא:  
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה הַמְּלָכָה.  
בִּי לֹא נֶאֱתָה, בִּי לֹא יֵאָתָה.

יְחִיד בְּמְלוּכָה, בַּבִּיר פְּהֵלְכָה, לְמוֹדָיו יֹאמְרוּ לֹא:  
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה הַמְּלָכָה.  
בִּי לֹא נֶאֱתָה, בִּי לֹא יֵאָתָה.

מוֹשֵׁל בְּמְלוּכָה, נוֹרָא פְּהֵלְכָה, סְבִיבָיו יֹאמְרוּ לֹא:  
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה הַמְּלָכָה.  
בִּי לֹא נֶאֱתָה, בִּי לֹא יֵאָתָה.

עָנוּ בְּמִלּוּכָה, פּוֹדֶה בַּהֲלָכָה, צְדִיקוֹ יֹאמְרוּ לוֹ:  
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה הַמְּלָכָה.  
בִּי לוֹ נְאֻה, בִּי לוֹ יֵאָה.

קְדוֹשׁ בְּמִלּוּכָה, רַחוּם בַּהֲלָכָה, שְׂנֵאֲנִיו יֹאמְרוּ לוֹ:  
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה הַמְּלָכָה.  
בִּי לוֹ נְאֻה, בִּי לוֹ יֵאָה.

תַּקְוָה בְּמִלּוּכָה, תּוֹמֵךְ בַּהֲלָכָה, תְּמִימִיו יֹאמְרוּ לוֹ:  
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְהוּה הַמְּלָכָה.  
בִּי לוֹ נְאֻה, בִּי לוֹ יֵאָה.

## אֲדִיר הוּא

אֲדִיר הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב, בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה,  
בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב.

בְּחֹזֶר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב,  
בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,  
בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב.

הַדוֹר הוּא, וְתֵיִק הוּא, זָכַאי הוּא, חָסִיד הוּא, יִבְנֶה  
בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב, בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל  
בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב.

מָהוֹר הוּא, יְחִיד הוּא, פֶּבִיר הוּא, לָמוּד הוּא, מְלַךְ  
הוּא, נוֹרָא הוּא, סַגִּיב הוּא, עֲזוּז הוּא, פּוֹדֵה הוּא,  
צַדִּיק הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב, בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה,  
בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב.

קְדוֹשׁ הוּא, רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תַּקוּף הוּא, יִבְנֶה  
בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב, בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל  
בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב.

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ?

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
שָׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם לְחֹת הַבְּרִית,  
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שָׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,  
שְׁנַיִם לְחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שָׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אִמֹּהוֹת,  
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לְחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
שָׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי  
תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמֹּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לְחֹת  
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שָׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שֵׁשׁ מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשׁ אֲנִי יוֹדֵעַ: שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה,  
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמֹּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,  
שְׁנַיִם לְחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שָׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁבַעַה מִי יוֹדֵעַ? שְׁבַעַה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁבַעַה יָמֵי  
שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,  
אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,  
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה,  
שְׁבַעַה יָמֵי שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי  
תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת  
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

תְּשַׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה,  
שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה, שְׁבַעַה יָמֵי שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי  
מְשָׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה  
אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם  
וּבְאָרֶץ.

עֶשְׂרָה מִי יוֹדֵעַ? עֶשְׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֶשְׂרָה דְבָרִיא,  
תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה, שְׁבַעַה יָמֵי  
שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,  
אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,  
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

אֶחָד עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד עֶשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד עֶשֶׂר  
כּוֹכְבֵיָא, עֶשְׂרָה דְבְרֵיָא, תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה  
יָמֵי מִלָּה, שְׁבַעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה,  
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,  
שְׁנַי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁנַיִם עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עֶשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם  
עֶשֶׂר שְׁבַטֵיָא, אֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכְבֵיָא, עֶשְׂרָה דְבְרֵיָא,  
תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה, שְׁבַעָה יָמֵי  
שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,  
אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לַחֹת הַבְּרִית,  
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ:  
שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר מִדֵּיָא, שְׁנַיִם עֶשֶׂר שְׁבַטֵיָא, אֶחָד עֶשֶׂר  
כּוֹכְבֵיָא, עֶשְׂרָה דְבְרֵיָא, תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה  
יָמֵי מִלָּה, שְׁבַעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה,  
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,  
שְׁנַי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא

דְּזַבִּין אַפָּא בְּתַרֵּי זִוּי, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא שׁוּנְרָא, וְאַכְלָה לְגְדִיָּא, דְּזַבִּין אַפָּא בְּתַרֵּי זִוּי,  
חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא כַּלְפָּא, וְנִשְׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא, דְּזַבִּין  
אַפָּא בְּתַרֵּי זִוּי, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא חוּמְרָא, וְהִפָּה לְכַלְפָּא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה  
לְגְדִיָּא, דְּזַבִּין אַפָּא בְּתַרֵּי זִוּי, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא נוּרָא, וְשַׂרְף לְחוּמְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְפָּא, דְּנִשְׁךְ  
לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא, דְּזַבִּין אַפָּא בְּתַרֵּי זִוּי, חַד  
גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא מֵיָא, וְכַבָּה לְנוּרָא, דְּשַׂרְף לְחוּמְרָא, דְּהִפָּה  
לְכַלְפָּא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא, דְּזַבִּין אַפָּא  
בְּתַרֵּי זִוּי, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא תוּרָא, וְשִׁתָּא לְמֵיָא, דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשַׂרְף  
לְחוּמְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְפָּא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה  
לְגְדִיָּא, דְּזַבִּין אַפָּא בְּתַרֵּי זִוּי, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא הַשׁוֹחֵט, וְשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשַׁתָּא לְמִיָּא, דְּכַבָּה  
לְנוֹרָא, דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא, דְּהֶכְהָה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ  
לְשׁוֹנְרָא, דְּאֶכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרִּי זַוְיָ, חַד  
גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאַתָּא מְלֵאךְ הַמּוֹת, וְשַׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשַׁחַט לְתוֹרָא,  
דְּשַׁתָּא לְמִיָּא, דְּכַבָּה לְנוֹרָא, דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא, דְּהֶכְהָה  
לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוֹנְרָא, דְּאֶכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא  
בְּתַרִּי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאַתָּא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְשַׁחַט לְמְלֵאךְ הַמּוֹת,  
דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשַׁתָּא לְמִיָּא, דְּכַבָּה לְנוֹרָא, דְּשַׁרְף  
לְחוּטְרָא, דְּהֶכְהָה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוֹנְרָא, דְּאֶכְלָה  
לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרִּי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.